UNITED NATIONS / NATIONS UNIES

SECURITY COUNCIL
OFFICIAL RECORDS

EIGHTEENTH YEAR

1054 *th MEETING: 6 AUGUST 1963*

ème SÉANCE: 6 AOÛT 1963

DIX-HUITIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ
DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	Page
Provisional agenda (S/Agenda/1054)	1
Adoption of the agenda	1
Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5348)	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1054)	1
Adoption de l'ordre du jour	1
Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5348)	1

Relevant documents not reproduced in full in the records of the meetings of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*

* *

Les documents pertinents qui ne sont pas reproduits *in extenso* dans les comptes rendus des séances du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

ONE THOUSAND AND FIFTY-FOURTH MEETING

Held in New York, on Tuesday, 6 August 1963, at 3 p.m.

MILLE CINQUANTE-QUATRIÈME SÉANCE

Tenue à New York, le mardi 6 août 1963, à 15 heures.

President: Mr. S. A. NIELSEN (Norway).

Present: The representatives of the following States: Brazil, China, France, Ghana, Morocco, Norway, Philippines, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Provisional agenda (S/Agenda/1054)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5348).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5348)

1. The PRESIDENT: In accordance with the decision taken at the 1050th meeting of the Security Council, I shall invite the representatives of Tunisia, Liberia, Sierra Leone and Madagascar to take their seats at the Council table.

At the invitation of the President, Mr. Mongi Slim (Tunisia), Mr. Rudolph Grimes (Liberia), Mr. John Karefa-Smart (Sierra Leone) and Mr. Louis Rakotomalala (Madagascar) took places at the Security Council table.

2. The PRESIDENT: The representative of Morocco has requested permission to make a short communica-

Président: M. S. A. NIELSEN (Norvège).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Brésil, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Ghana, Maroc, Norvège, Philippines, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1054)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5348).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté

Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5348).

1. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Conformément à la décision prise à la 1050ème séance du Conseil de sécurité, j'invite les représentants de la Tunisie, du Libéria, du Sierra Leone et de Madagascar à prendre place à la table du Conseil.

Sur l'invitation du Président, M. Mongi Slim (Tunisie), M. Rudolph Grimes (Libéria), M. John Karefa-Smart (Sierra Leone) et M. Louis Rakotomalala (Madagascar) prennent place à la table du Conseil.

2. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le représentant du Maroc a demandé à faire une brève com-

tion to the Council, and since I hear no objection, I give him the floor.

3. Mr. SIDI BABA (Morocco) (translated from French): I should like to bring to the attention of the President and the members of the Security Council a cable which was sent to me today by Mr. Doudou Thiam, Minister for Foreign Affairs of Senegal, in his capacity as President of the Conference of Foreign Ministers of the Organization of African Unity, which is at present being held in Dakar. With your permission, Mr. President, I should like to read out this message.

"The Ministers for Foreign Affairs of African States, meeting today at Dakar, wish to draw your attention and that of the members of the Council to the exceptional importance of the problems now being considered by the Security Council.

"They assure you that the resolutions you adopt concerning these problems will enable Africa to distinguish between its friends—its true friends—and its enemies.

"We also support the Ministers for Foreign Affairs who have been appointed by the African Heads of State to make known the problems confronting Africa at the present time. Failure to solve these problems would increase the threat to international peace and understanding among peoples.

I trust that the members of the Council will take note of the importance of this message and will understand my delegation's wish to have it included in the record of this debate.

4. My colleague and friend, the representative of Ghana, who received the same message, has done me the honour of requesting that I convey it also on his behalf.

5. Mr. FEDORENKO (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): We have before us the letter signed by the representatives of thirty-two African States [S/5348] requesting that the Security Council should consider the explosive situation existing in the Republic of South Africa—a situation, brought about by the intolerable apartheid policies of the South African Government, which constitutes a serious threat to international peace and security.

6. In the explanatory memorandum attached to the letter, the representatives of the African States express deep concern and alarm at the fact that

"the continued refusal of the Government of South Africa to implement any of the United Nations resolutions on the question of race conflict in the country resulting from the policies of apartheid was not merely a continuing source of international conflict and tension but was a serious threat to international peace and security".

7. The criminal policy and activities of the Verwoerd Government towards the South African population of African and Asian origin cannot fail to evoke feelings of legitimate protest and indignation. The overwhelming majority of the States Members of the United Nations have categorically condemned racism in all its forms and manifestations and the inhuman policy of apartheid practiced by the South African authorities. Apartheid, which the South African régime has raised to the level of a governmental policy, can be

munication au Conseil. En l'absence d'objection, je lui donne la parole.

3. M. SIDI BABA (Maroc): J'aimerais pouvoir porter à la connaissance du Président et à celle du Conseil de sécurité un message télégraphique qui m'a été envoyé ce jour même par M. Doudou Thiam, ministre des affaires étrangères du Sénégal, en sa qualité de président de la Conférence — actuellement réunie à Dakar — des ministres des affaires étrangères de l'Organisation de l'unité africaine. Avec l'autorisation du Président, je vais donner lecture de ce message:

"Les ministres des affaires étrangères des Etats africains, réunis aujourd'hui à Dakar, attirent votre attention et celle des membres du Conseil sur l'exceptionnelle importance des problèmes soumis au Conseil de sécurité.

"Ils vous assurent que les résolutions que vous adoptez concernant ces problèmes permettent à l'Afrique de distinguer entre ses amis, ses vrais amis, et ses ennemis.

"Nous appuyons également les ministres des affaires étrangères qui ont été désignés par les chefs d'Etat africains pour exposer les problèmes africains de l'heure. La non-solution de ces problèmes aggraverait la menace à la paix internationale et à la compréhension entre les peuples."

Je souhaite que les membres du Conseil enregistrent l'importance de ce message et saisissent l'intérêt qu'il y a, pour ma délégation, à ce qu'il figure dans le compte rendu de ce débat.

4. Mon collègue et ami le représentant du Ghana, qui a reçu le même message, me fait l'honneur de me demander de faire cette communication également en son nom.

5. M. FEDORENKO (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Nous sommes saisis d'une lettre signée par les représentants de 32 Etats africains [S/5348] demandant au Conseil de sécurité d'examiner la situation explosive existant en Afrique du Sud, situation engendrée par la politique haineuse d'apartheid du Gouvernement de l'Afrique du Sud, qui constitue une menace sérieuse contre la paix et la sécurité internationales.

6. Dans le mémoire explicatif joint à la lettre, les représentants des Etats africains expriment leur vive préoccupation et leur profonde appréhension du fait que:

"Le refus persistant du Gouvernement sud-africain d'appliquer toutes les résolutions de l'Organisation des Nations Unies sur la question du conflit racial qui résulte de la politique d'apartheid en Afrique du Sud ne constitue pas seulement une cause continue de conflit international et de tension, mais crée aussi une menace grave pour la paix et la sécurité internationales."

7. La politique et les activités criminelles du gouvernement de Verwoerd contre la population d'origine africaine et asiatique d'Afrique du Sud ne peuvent manquer de susciter l'indignation et de légitimes protestations. L'écrasante majorité des Etats Membres de l'Organisation ont résolument condamné le racisme sous toutes ses formes et toutes ses manifestations, ainsi que la politique inhumaine d'apartheid à laquelle se livrent les autorités d'Afrique du Sud. Cette pratique, que le régime sud-africain a érigée en politique

compared only with the barbarous policy of Nazi Germany, aimed at the extermination of whole groups of people on the grounds of so-called racial inferiority. The victims of such a policy in our time are the millions of people who represent the overwhelming majority of South Africa—more than four-fifths of the population of the country.

8. Man's conscience cannot reconcile itself with the fact that in the second half of the twentieth century—the age of the atom and of electronics, of outstanding achievements in the conquest of the vast expanses of outer space and of mankind's liberation from slavery and violence—we should still have on our planet enslaved countries and peoples and such abominable manifestations of colonialism and fascism as apartheid. This is all the more inadmissible after the unanimous adoption by the United Nations General Assembly of the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples and after the majority of African and Asian countries have shaken off the shackles of the colonial yoke and have embarked on a course of independent development. The South African authorities should not forget that persecution on the basis of race has been condemned by the peoples of the world, that it was recognized by the International Tribunal at Nürnberg as a crime against mankind, and that those guilty of committing such a crime were justly punished.

9. Racial discrimination in the Republic of South Africa does not consist of isolated manifestations of racism, which, unfortunately still occur in certain other countries. Racism in South Africa takes the form of an inhuman system of persecution and tyranny against the overwhelming majority of the indigenous population by an insignificant minority of whites; it is a system that has been elevated to a level of an official State philosophy. The Republic of South Africa is a State where the economy, politics and social relationships are based on the concept of racial antagonism.

10. All this has been clearly and cogently set forth in the statements made at previous meetings of the Security Council by representatives of the freedom-loving African continent: Mr. Karefa-Smart, the Minister for External Affairs of Sierra Leone; Mr. Mongi Slim, the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia; Mr. Grimes, the Secretary of State of Liberia; Mr. Rakotomalala, the representative of Madagascar; and Mr. Quaison-Sackey, the representative of Ghana.

11. Numerous facts describing the barbarous policy of apartheid pursued by the South African authorities, and unmasking those who promote and support this policy are given in the two reports[1/] submitted by the Special Committee on the Policies of Apartheid of the Government of South Africa, whose Chairman is Mr. Diallo Telli. It should be noted that this Committee has done much positive work.

12. To understand fully the tragedy of the existing situation for the African population, groaning under the heel of colonialism and neo-colonialism, we need only examine certain statistics. For example, according to figures given by the Johannesburg Municipal Clinic for non-whites, more than 80 per cent of the

1/ Documents S/5310 and S/5353. For the texts of these reports, see Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Annexes, addendum to agenda item 30, annexes III and IV.

officielle, ne peut être comparée qu'à la politique barbare de l'Allemagne nazie, qui visait à exterminer des peuples entiers parce qu'ils appartenaient à "la race inférieure". Actuellement, des millions d'êtres humains, qui constituent l'écrasante majorité de la population d'Afrique du Sud — plus des quatre cinquièmes — sont victimes de cette politique.

8. La conscience humaine ne peut tolérer qu'en cette seconde moitié du XXème siècle — qui est le siècle de l'atome et de l'électronique et où l'homme accomplit des progrès spectaculaires dans la conquête des immenses espaces cosmiques et s'affranchit de l'esclavage et de l'arbitraire — il y ait encore sur notre planète des pays et des peuples asservis, et des manifestations du colonialisme et du fascisme aussi haïssables que l'apartheid. Cette situation est d'autant plus inadmissible que l'Assemblée générale a adopté à l'unanimité une déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux et que la majorité des pays africains et asiatiques ont brisé les chaînes du colonialisme et se sont engagés sur la voie d'un développement indépendant. Les dirigeants d'Afrique du Sud ne doivent pas oublier que les peuples du monde entier ont condamné les persécutions raciales, que le tribunal international de Nuremberg y a vu un crime contre l'humanité et que les coupables ont subi un juste châtiment.

9. Dans la République sud-africaine, la discrimination raciale n'est pas une de ces manifestations isolées de racisme comme il s'en produit encore malheureusement dans certains autres pays. C'est un système inhumain de persécution et de tyrannie qu'une infime minorité de blancs pratique contre l'écrasante majorité de la population autochtone, un système qui a été érigé au rang de philosophie officielle. L'Afrique du Sud est un Etat où l'antagonisme racial est à la base même de l'économie, de la politique et des rapports sociaux.

10. Les envoyés des Etats africains épris de liberté nous ont exposé tout cela en détail, avec arguments convaincants à l'appui, lors de séances précédentes. Je pense notamment aux interventions de M. Karefa-Smart, ministre des affaires extérieures du Sierra Leone, de M. Mongi Slim, secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Tunisie, et de M. Grimes, secrétaire d'Etat du Libéria, ainsi qu'à celles de M. Rakotomalala, représentant de Madagascar, et de M. Quaison-Sackey, représentant du Ghana.

11. Deux rapports du Comité spécial chargé d'étudier la politique d'apartheid du Gouvernement de la République sud-africaine[1/], dont le Président est M. Diallo Telli, mentionnent de nombreux faits qui illustrent la politique barbare d'apartheid pratiquée par les autorités sud-africaines et qui démasquent ceux qui inspirent et appuient cette politique. Soit dit en passant, ce comité a fait beaucoup de bon travail.

12. Pour comprendre tout le tragique de la situation de la population africaine, qui gémit sous le joug du colonialisme et du néo-colonialisme, il suffit d'analyser certaines données statistiques. Ainsi, d'après les estimations de la clinique municipale pour non-blancs de Johannesburg, plus de 80 p. 100

1/ Documents S/5310 et S/5353. Pour le texte de ces rapports, voir Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Annexes, Additif au point 30 de l'ordre du jour, annexes III et IV.

African children in this highly industrialized region suffer from malnutrition; in Durban, the infant mortality rate reaches the extremely high figure of 246 deaths per 1,000 live births. That is the highest infant mortality rate in the world. We are not referring here to the reserves, where even by a very rough estimate 3 children out of 10 die from malnutrition. Under the so-called Group Areas Act, the Verwoerd régime is forcibly relocating tens of thousands of Non-Whites from Johannesburg, Natal, Durban and other areas to the reserves, thereby depriving them of shelter and means of livelihood.

13. As can be seen from numerous documents and data contained in the statements of representatives of African countries at Security Council meetings, South Africa today is a world of terror and violence, inhuman oppression and the harshest exploitation, of reserves, concentration camps and prisons for the indigenous inhabitants.

14. It is no secret to anyone that the South African racists openly resort to fascist methods in their system of government and of reprisals against the indigenous population. In July 1962, in addition to a whole series of Draconian laws which virtually reduced the country's indigenous inhabitants to the status of slaves, the Government of South Africa enacted a new law—the so-called General Law Amendments Act or, as it is also called, the "Sabotage Act"—which expanded the concept of so-called subversive activities to such an extent that any form of protest against racial segregation, or any movement for improving living conditions may be classified as subversive and may, consequently, incur the most severe penalties, including capital punishment.

15. But the South African racists went even further. On 2 May 1963, the President of the South African Republic signed into "law" a further bill under the General Law Amendments Act whereby the South African authorities are empowered to arrest and detain, without trial and for an extended period of time, persons suspected of violating the so-called laws for the maintenance of security. Thus, mere suspicion on the part of officials of the racist South African Government is sufficient to throw citizens of that country into prison, to keep them behind bars for many months, and to strip of all rights any inhabitant of South Africa who dares to express dissatisfaction with the state of affairs in the country. Furthermore, following the pattern set by Nazi Germany, the South African Government has made this act retroactive to 1950 and has extended its applicability to South African citizens living abroad. It is interesting to note that the effect of this act extends even to those who protest against apartheid in international organizations.

16. Mr. Nel, the Minister for Bantu Administration and Development, speaking in May 1963 on the constitution for the Transkei, on which an act was adopted in the same month, stated that this act was the crowning achievement of the policy of apartheid. The creation of the Transkei, the first Bantustan, in the Republic of South Africa is in fact the crowning achievement of the policy of apartheid, for the Transkei is a new colony within a colonial police State. The Transkei is a reserve in which the African popu-

des enfants africains de cette région hautement industrialisée souffrent de sous-alimentation; à Durban, la mortalité infantile atteint le chiffre énorme de 246 enfants pour 1 000. C'est le taux de mortalité infantile le plus élevé du monde. Encore ne s'agit-il pas des réserves où, même d'après les estimations les plus approximatives, 3 enfants sur 10 meurent de sous-alimentation. En vertu de la loi sur les zones de regroupement (Group Areas Act), le régime de Verwoerd transfère de force des dizaines de milliers de non-blancs de Johannesburg, du Natal, de Durban et d'autres centres vers les réserves, les privant de leur toit et de moyens de subsistance.

13. Comme en témoignent de nombreux documents et les faits cités par les représentants des pays d'Afrique au Conseil de sécurité, l'Afrique du Sud est aujourd'hui le royaume de la terreur et de l'arbitraire; on y pratique un asservissement inhumain et une exploitation sans merci; c'est le pays des réserves, des camps de concentration et des prisons pour la population autochtone.

14. Ce n'est un secret pour personne que les racistes sud-africains utilisent ouvertement des méthodes fascistes pour administrer et opprimer la population autochtone. En juillet 1962, en plus d'une série de lois draconiennes réduisant en fait la population autochtone à l'esclavage, le Gouvernement de l'Afrique du Sud a promulgué une nouvelle loi portant modification de la législation générale, intitulée General Law Amendment Act, connue également sous le nom de "loi sur le sabotage", qui élargit la notion d'acte subversif à tel point que n'importe quelle protestation contre la ségrégation raciale, n'importe quelle initiative visant à améliorer le niveau de vie, peut être qualifiée de subversive et donc entraîner les peines les plus sévères, y compris la peine de mort.

15. Mais cette loi n'a pas été le couronnement de l'œuvre des racistes sud-africains. Le 2 mai 1963, le Président de l'Afrique du Sud a signé une nouvelle "loi" portant modification de la législation générale, qui donne aux autorités sud-africaines le droit de maintenir en état d'arrestation et sans jugement, pendant une longue période, les personnes suspectes d'avoir enfreint les prétendues lois sur la sécurité. Ainsi, il suffit d'un simple soupçon d'un fonctionnaire du régime raciste sud-africain pour jeter en prison des citoyens de la République et les laisser languir derrière des barreaux pendant des mois, pour priver de tous ses droits tout habitant de l'Afrique du Sud qui aurait l'audace de manifester son mécontentement devant la situation. Suivant l'exemple de l'Allemagne nazie, le Gouvernement de l'Afrique du Sud a donné à cette loi un effet rétroactif qui court à partir de 1950 et en a étendu l'application à ses citoyens résidant à l'étranger. Fait significatif, même les interventions contre l'apartheid qui sont faites dans les organisations internationales tombent sous le coup de cette loi.

16. Prenant la parole en mai 1963, M. Nel, ministre de l'administration et du développement africain, a déclaré que la loi sur la constitution du Transkei, adoptée ce même mois, était le couronnement de la politique d'apartheid. Pour être un "couronnement", la création du Transkei — premier Bantoustan de l'Afrique du Sud — en est un, puisque le Transkei est une nouvelle colonie à l'intérieur d'un Etat colonial et policier et une réserve où la population africaine est condamnée à la faim et à la souffrance,

lation is condemned to hunger, suffering, disease and extinction. This is the well-known method used for gradually annihilating an indigenous population, a method which has been repeatedly employed by colonialists and which does not differ essentially from genocide.

17. The representatives at the seventeenth session of the General Assembly and world public opinion have already condemned the policy of establishing Bantustans. According to Verwoerd's plans, 13 per cent of the country's territory will be set aside for the establishment of Bantustans; in this area, which is little suited for human habitation, almost 13 million of the African and Asian population of the country will have to live and "develop separately" while the white population, who number slightly more than 3 million, will be given the remaining 87 per cent of the territory, where the African and Asian populations of the country will enjoy no rights whatsoever.

18. This is the stronghold of oppression and denial of elementary human rights which the leaders of South Africa quite seriously call the vanguard of Western civilization. It is possible that this does indeed represent the highest achievements of Western civilization, but we cannot reconcile ourselves to such a "civilization", which condemns millions of human beings to physical extermination, reduces them to an inferior status and stirs up racial enmity. Verwoerd's régime burns the books of such world-renowned authors as Dostoevsky, Tolstoy, Gorky, Hemingway, Faulkner and Caldwell. The racist Verwoerd Government has gone so far in its frantic hatred of everything progressive that it has even banned the publication in South Africa of the book written by the first cosmonaut, Yuri Gagarin, under the act prohibiting "indecent, obscene and offensive literature".

19. This is not the first time that the question of racism in South Africa has been discussed in the United Nations; many resolutions and decisions have been adopted not only by the United Nations and its bodies, but also by numerous other international organizations and conferences. However, not a single resolution, not a single decision calling upon the Government of South Africa to put an end to its shameful policy of apartheid has met with any positive response on the part of Verwoerd's Government. On the contrary, with every day that passes the racist South African régime, ignoring and flouting the decisions of the United Nations, continues to intensify its practices of racial discrimination, and violates more and more the United Nations Charter and the Universal Declaration of Human Rights. Speaking in the General Assembly on 24 September 1962[2/] Mr. Louw, the Minister for Foreign Affairs of South Africa, stated that no amount of criticism would make the South African Government renounce its policy of apartheid. As recently as 25 June of this year, the Prime Minister of South Africa, addressing Parliament, stated that South Africa would not depart one iota from its racial policy, regardless of the opinion of the rest of the world. Consequently, the South African Government not only systematically flouts the decisions of the United Nations, but openly and

2/ Official Records of the General Assembly, Seventeenth Session, Plenary Meetings, 1128th meeting.

à la maladie et à la mort. C'est aussi une méthode éprouvée d'extermination progressive de la population autochtone, qui a été maintes fois utilisée par des colonialistes et qui, en fait, ne se distingue en rien du génocide.

17. Les représentants à la dix-septième session de l'Assemblée générale et l'opinion publique ont déjà condamné la politique des Bantoustans. Selon le plan Verwoerd, on doit affecter aux Bantoustans 13 p. 100 de la superficie totale du pays, 13 p. 100 d'un territoire peu propice à la vie, où devront résider "et se développer séparément" près de 13 millions d'Africains et d'Asiatiques, alors que la population blanche, qui dépasse à peine les 3 millions, disposera d'une superficie représentant 87 p. 100 du territoire, où la population africaine et asiatique ne jouira absolument d'aucun droit.

18. C'est ce royaume de l'oppression et de la profanation des droits élémentaires de l'homme que les dirigeants de l'Afrique du Sud appellent, sans la moindre ironie, la "première ligne de la civilisation occidentale". Il se peut que ce soit vraiment le couronnement des réalisations de la civilisation occidentale, mais nous ne pouvons pas accepter une "civilisation" qui condamne à l'extermination des millions d'êtres humains, qui nie la valeur de la personne humaine, qui supprime les êtres humains et suscite la haine raciale. Le régime de Verwoerd brûle les livres d'auteurs de renommée mondiale comme Dostoïevsky et Tolstoï, Gorki et Hemingway, Faulkner et Caldwell. Le gouvernement raciste de Verwoerd pousse si loin sa haine frénétique de tout ce qui a un caractère progressiste qu'il a même interdit la publication, en Afrique du Sud, du livre du premier cosmonaute, Youri Gagarine, en invoquant la loi sur "la littérature obscène, licencieuse et répréhensible".

19. La question du racisme en Afrique du Sud est examinée par les Nations Unies depuis longtemps déjà. De nombreuses résolutions et décisions ont été prises non seulement par l'ONU et ses organes, mais par de nombreuses autres organisations et conférences internationales. Mais aucune résolution, aucune décision demandant au Gouvernement de l'Afrique du Sud de mettre un terme à sa honteuse politique d'apartheid n'a trouvé d'écho favorable auprès du gouvernement de Verwoerd. Au contraire, méconnaissant et sabotant les décisions de l'ONU, le régime raciste de l'Afrique du Sud renforce chaque jour davantage sa politique de discrimination raciale et contrevient de plus en plus à la Charte des Nations Unies et à la Déclaration universelle des droits de l'homme. Prenant la parole le 24 septembre 1962 à l'Assemblée générale[2/], M. Louw, ministre des affaires étrangères de l'Afrique du Sud, a déclaré qu'aucune critique ne forcerait le Gouvernement de l'Afrique du Sud à renoncer à sa politique d'apartheid. Tout récemment encore, le 25 juin, le Premier Ministre d'Afrique du Sud déclarait au Parlement que l'Afrique du Sud ne changerait absolument rien à sa politique raciale, quelle que soit l'opinion du reste du monde. Ainsi, le Gouvernement de l'Afrique du Sud non seulement continue de saboter systématiquement les décisions des Nations Unies, mais

2/ Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-septième session, Séances plénières, 1128ème séance.

officially states that it also has no intention of implementing those decisions in the future.

20. Conscious of the trend of the times, the western Powers, including the colonialist countries, express, in words, their "disapproval" in connexion with the barbarous policy pursued by Verwoerd's Government with regard to the indigenous people of South Africa. In reality, however, as everybody knows, they provide all kinds of assistance and support in the economic, military, political and other fields to the South African Government.

21. This is eloquently borne out by the fact that the régime of open colonial domination over the indigenous population in South Africa was deliberately maintained by the colonial Powers in order to safeguard the profits of the monopolies and is still maintained for the same reasons to-day.

22. Quite recently, on 17 July 1963, the well-known British weekly The Observer, pointing out that the United Kingdom, in particular, bears considerable responsibility for the present situation in South Africa, wrote that:

> "South Africa, like the Federation of Rhodesia and Nysasaland, was invented by the British, forty years earlier, on the same wrong assumption that African wishes could be ignored."

These are the historical roots of the policy of apartheid in South Africa.

23. Apartheid is in no way a domestic creation of the South African white colonialists alone; it is also the product of the colonialist Powers and foreign monopolies in the Republic of South Africa. In fact, as the American magazine Time pointed out, although the Afrikaners govern the country at the political level, they own only six per cent of South Africa's industry, the remaining 94 per cent being controlled by the English-speaking inhabitants of South Africa and foreigners.

24. The big international monopolies operating in South Africa are the true masters of the economy and the authors of South Africa's policies. Some years ago, the British newspaper The Times reminded Verwoerd in no uncertain terms that neither he nor his Government was the real power in South Africa, but Harry Oppenheimer, the chairman of the gigantic concern, the Anglo-American Corporation of South Africa, and others. "Verwoerd", said The Times authoritatively, "is governing a country which, were it not for the presence of mining companies, would occupy an insignificant place in the world. The wealth to which South Africa owes its importance in the world is administered by Mr. Oppenheimer." This is in fact the case if we remember that the Anglo-American Corporation of South Africa owns about 40 per cent of all the coal mined in South Africa, 30 per cent of the gold mines, 20 to 25 per cent of all the uranium mines, and so forth.

25. An eloquent confirmation of the policy of the foreign monopolies may be found in the frank confession of an English businessman, whom the American magazine Time quoted as saying that "if it were not for apartheid—whether or not we like that policy—we should not have thought of investing in South Africa". What is this if not barefaced cynicism on the part of the moneybags? It does not matter that the policy of apartheid brings with it misery and suffering for

il déclare officiellement et ouvertement qu'il n'a pas l'intention de les mettre en œuvre.

20. Tenant compte des tendances actuelles, les puissances occidentales, y compris les puissances coloniales, expriment tout leur "regret" pour la politique barbare que poursuit le gouvernement de Verwoerd à l'égard de la population autochtone de l'Afrique du Sud. Nul n'ignore cependant qu'en réalité elles apportent toute leur aide au Gouvernement sud-africain sur les plans économique, militaire et politique.

21. Les faits sont éloquents; ils montrent que les puissances coloniales, pour maintenir les bénéfices des monopoles, ont approuvé délibérément et appuient aujourd'hui encore le régime existant en Afrique du Sud, c'est-à-dire la domination avouée de la population autochtone par les colonialistes.

22. Tout récemment encore, le 17 juillet dernier, l'hebdomadaire londonien bien connu The Observer, démontrant que l'Angleterre était largement responsable de la situation actuelle en Afrique du Sud, écrivait:

> "L'Afrique du Sud a été fabriquée de toutes pièces par les Anglais, tout comme la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, mais 40 ans plus tôt, à partir de la même idée fausse, à savoir que l'on pouvait méconnaître les aspirations des Africains."

Voilà jusqu'où remontent les racines historiques de la politique d'apartheid en Afrique du Sud.

23. L'apartheid n'est nullement la création exclusive des colons blancs de l'Afrique du Sud; c'est le produit des puissances coloniales et des monopoles étrangers en Afrique du Sud. En effet, comme l'a fait remarquer par exemple l'hebdomadaire américain Time, si les Afrikanders gouvernent le pays, 6 p. 100 seulement de l'industrie sud-africaine leur appartiennent: les 94 p. 100 restants sont contrôlés par les habitants de langue anglaise de l'Afrique du Sud et par les étrangers.

24. Les grands monopoles internationaux qui ont des filiales en Afrique du Sud sont les véritables maîtres de l'économie du pays et les inspirateurs de la politique sud-africaine. Il y a quelques années, le quotidien londonien The Times rappelait sans cérémonie à Verwoerd que ce n'était ni lui ni son gouvernement qui constituaient la force vive de l'Afrique du Sud, mais des gens comme Harry Oppenheimer, lequel est à la tête d'une société géante, l'Anglo-American Corporation of South Africa. "Verwoerd" — poursuivait le Times sur un ton édifiant — "dirige un pays qui, sans les sociétés minières, n'aurait aucune importance dans le monde. Les valeurs qui permettent à l'Afrique du Sud d'occuper la place qu'elle a dans le monde sont contrôlées par M. Oppenheimer." Il en est bien ainsi puisque l'Anglo-American Corporation extrait près de 40 p. 100 du charbon de l'Afrique du Sud, 30 p. 100 de l'or, 20 à 25 p. 100 de l'uranium, etc.

25. L'aveu sans fard d'un homme d'affaires britannique que cite l'hebdomadaire américain Time caractérise de manière éloquente la politique des monopoles étrangers: "Sans la politique d'apartheid — que nous l'aimions ou non peu importe — nous ne songerions jamais à y [en Afrique du Sud] investir nos capitaux." Qu'est-ce donc, sinon le cynisme éhonté d'un affairiste? Peu importe que l'apartheid s'accompagne de souffrances et de misères pour des

millions of Africans, that apartheid—the policy of slavery—redounds to the shame of the twentieth century; what is important is something different—the fact that apartheid brings huge profits to the monopolies.

26. The imperialist monopolies and racists in South Africa are linked by the bonds of common economic interests, and that is what determines the attitude of a number of Western countries, including certain members of the Security Council, towards the policy of apartheid and racism in South Africa. The South African Economics Minister, referring to estimates made by the Secretary of Commerce of the United States, openly stated some time ago that the income from American investments in South Africa amounted to 27 per cent, a figure higher than that for any other country in the world.

27. According to official data, American capital investments in South Africa amount to about 500 million dollars; however, the figures given by representatives of American concerns show that they really amount to approximately $1,000 million. There are 175 American companies operating in South Africa, including such huge concerns as the Ford Motor Company, the General Motors Corporation, the International Harvester Company, the Firestone Tire and Rubber Company, and others.

28. The British National Union of Manufacturers, in a booklet published at the end of last year, The United Kingdom Stake in South Africa, stated that in 1961 United Kingdom monopolists earned higher profits in South Africa than in any other country. This same booklet also indicated that the total British capital investments in South Africa amounted to the enormous figure of about £1,000 million sterling.

29. Apart from the British company, Rio Tinto Zinc, such powerful British banks as Barclays Bank with more than 600 branches, the Standard Bank with about 700 branches, and such companies as the Imperial Chemical Industries have established themselves in South Africa.

30. We have dwelt on the economic interests of a number of imperialist countries in South Africa because these interests have a direct influence on the conduct not only of the Verwoerd régime, but also on the position of several States Members of the United Nations and, more particularly, on certain permanent members of the Security Council when the question of apartheid in South Africa is discussed.

31. In the light of what I have already said, it becomes clear why the Western Powers, and in the first place the NATO countries, voted against General Assembly resolution 1761 (XVII), particularly operative paragraphs 4 and 8 of that resolution which provide for economic, political and other sanctions against South Africa. It also becomes apparent on whose support the racist South African authorities rely when they flout the decisions of the United Nations.

32. Whenever the question of apartheid has been examined in the United Nations, the Western Powers have always attempted to transform the discussion into an endless exchange of words; they have en-

millions d'Africains, peu importe que l'apartheid soit une politique d'asservissement, honte du XXème siècle; ce qui compte, c'est qu'il procure d'immenses bénéfices aux monopoles.

26. Les monopoles impérialistes et le racisme en Afrique du Sud sont unis par le même lien, par des intérêts économiques communs, et ce lien détermine l'attitude de nombreux pays occidentaux, notamment de certains membres du Conseil de sécurité, à l'égard de l'apartheid et du racisme en République sud-africaine. Se référant aux estimations établies par le Ministère du commerce des Etats-Unis, le Ministre de l'économie de la République sud-africaine déclarait ouvertement, il y a quelque temps, que le revenu des investissements américains en République sud-africaine atteignait 27 p. 100, soit plus que dans n'importe quel autre pays du monde.

27. D'après les données officielles, les investissements américains en Afrique du Sud s'élèvent à environ 500 millions de dollars; en fait, selon les représentants des compagnies américaines, on est plus près de la vérité en parlant d'un milliard de dollars. Parmi les 175 sociétés américaines installées aujourd'hui en Afrique du Sud, il faut citer des compagnies aussi importantes que la Ford Motor Company, la General Motors Corporation, l'International Harvester Company, la Firestone Tire and Rubber Company, etc.

28. L'Association nationale du patronat anglais, dans une brochure publiée à la fin de 1962 et intitulée "Investissements britanniques en Afrique du Sud", a annoncé de son côté qu'en 1961 les monopoles britanniques ont réalisé plus de bénéfices en Afrique du Sud que dans n'importe quel autre pays. Le même ouvrage a indiqué que le total des investissements anglais en Afrique du Sud s'élevait à l'heure actuelle à la somme énorme de un milliard de livres sterling.

29. En plus de la compagnie anglaise Rio Tinto Zinc, il y a en Afrique du Sud de grosses banques anglaises comme la Barclays, qui compte plus de 600 succursales dans le pays et la Standard Bank, qui en a près de 700, et des sociétés comme l'Imperial Chemical Industries.

30. Si nous nous sommes appesantis sur les intérêts économiques d'un certain nombre de pays impérialistes en République sud-africaine, c'est parce que ces intérêts exercent une influence directe non seulement sur l'attitude du régime de Verwoerd, mais aussi sur celle de certains Membres de l'Organisation des Nations Unies, notamment de plusieurs membres du Conseil de sécurité, lorsque ce dernier examine la question de la politique d'apartheid dans la République sud-africaine.

31. Compte tenu de ce qui précède, on comprend pourquoi les puissances occidentales, et en premier lieu les Etats membres de l'OTAN, ont voté contre la résolution 1761 (XVII) de l'Assemblée générale et en particulier contre les paragraphes 4 et 8 du dispositif, qui prévoient des sanctions économiques, politiques et autres contre l'Afrique du Sud. On comprend sur qui s'appuient les autorités racistes de l'Afrique du Sud pour saboter les décisions de l'ONU.

32. Chaque fois que la question de l'apartheid est examinée à l'Organisation des Nations Unies, les puissances occidentales essaient de prolonger indéfiniment la discussion, d'empêcher l'application de

deavoured to prevent the adoption of effective measures against the Government of South Africa and to evade the demands of world public opinion by making verbal condemnations of the policy of apartheid, which in no way commits them to any positive action, by vaguely alluding to the need for applying pressure to the South African Government through diplomatic channels, and so on and so forth.

33. The Conference of the Heads of African States and Governments, which was held at Addis Ababa 3/, appealed to all States and "more particularly to those which have traditional relations and co-operate with the Government of South Africa, to apply strictly General Assembly resolution 1761 (XVII) of 6 November 1962 concerning apartheid" and appealed to "all Governments, which still have diplomatic consular and economic relations with the Government of South Africa to break off those relations and to cease any other form of encouragement for the policy of apartheid".

34. However, the Government of the Republic of South Africa is not too disturbed by these just appeals. It calculates that the Western allies, which have economic and political interests in South Africa, will support Verwoerd's policy. Mr. Louw, the South African Minister for Foreign Affairs, cynically stated in this regard that a world boycott against his country would fail because it was clear that countries such as the United states, the United Kingdom and the Netherlands would not want to lose a "substantial source of raw materials". The New York Times gives the following illustration of Mr. Louw's statement: "In 1961, Mr. Louw said, 63.7 per cent of South Africa's imports ... came from the countries that voted against Tuesday's resolution in the Assembly. These same countries, he said, absorbed 79.8 per cent of South Africa's exports."

35. It should be recalled that immediately after the General Assembly adopted resolution 1761 (XVII) The New York Herald Tribune stated, in particular, the following:

"Certainly the United States, Britain and others which do the bulk of trading with South Africa have indicated they will ignore the request for severance of commercial ties. Diamonds, gold, uranium, farm products, sea food and manufactured goods all flow from South Africa to the Western world."

36. It is understandable why the Western powers issue open invitations for the strengthening and arming of the Verwoerd régime, as was the case with a recent leading article in the Yorkshire Post stating, word for word, the following:

"So far as Britain is concerned, there must surely be a difference between an evil régime that is not a dangerous enemy of Britain and an evil régime that is. This is an unpopular thing to say, but it happens to be true .... However much Britain quite rightly loathes the Verwoerd régime, the

3/ Summit Conference of Independent African States, held at Addis Ababa from 22 to 25 May 1963.

mesures efficaces contre le Gouvernement de l'Afrique du Sud et de répondre aux exigences de l'opinion mondiale par une condamnation verbale de la politique d'apartheid qui n'engage à rien, par de vagues allusions à la nécessité d'exercer une influence sur le Gouvernement sud-africain par voie diplomatique, etc.

33. Cependant, la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement des pays africains, qui s'est tenue à Addis-Abéba 3/, a adressé un appel à tous les Etats et particulièrement à "ceux qui, traditionnellement, entretiennent des relations et coopèrent avec le Gouvernement sud-africain, pour qu'ils appliquent strictement la résolution 1761 (XVII) sur l'apartheid adoptée le 6 novembre 1962 par l'Assemblée générale des Nations Unies"; elle a lancé un appel à "tous les gouvernements qui entretiennent encore des relations diplomatiques, consulaires et économiques avec le Gouvernement de l'Afrique du Sud pour qu'ils rompent ces relations et qu'ils abandonnent toute autre forme d'activité qui pourrait constituer un encouragement pour la politique d'apartheid".

34. Mais le Gouvernement de la République sud-africaine ne se laisse pas trop inquiéter par ces exigences légitimes. Il compte que ses alliés occidentaux, qui ont des intérêts économiques et politiques en Afrique du Sud, défendront la politique de Verwoerd. M. Louw, ministre des affaires étrangères d'Afrique du Sud, a cyniquement déclaré qu'un boycottage mondial contre son pays se solderait par un échec, car il est évident que des pays comme les Etats-Unis, le Royaume-Uni ou les Pays-Bas ne voudront pas perdre "une source importante de matières premières". A cette déclaration, le New York Times a ceci à ajouter: "En 1961, a dit M. Louw, les pays qui ont voté mardi contre la résolution comptaient pour 63,7 p. 100 dans les importations de l'Afrique du Sud et pour 79,8 p. 100 dans ses exportations."

35. Il convient de rappeler ce qu'écrivait le New York Herald Tribune immédiatement après l'adoption par l'Assemblée générale de la résolution 1761 (XVII):

"Bien entendu, les Etats-Unis, le Royaume-Uni et les autres pays qui sont les principaux partenaires commerciaux de l'Afrique du Sud ont indiqué qu'ils ne tiendraient pas compte de la demande tendant à rompre les relations commerciales avec ce pays. Les diamants, l'or, l'uranium, les produits de l'agriculture, de la pêche et de l'industrie — tous ces biens affluent de l'Afrique du Sud vers le monde occidental."

36. On comprend pourquoi les puissances occidentales lancent ouvertement des appels pour renforcer le régime de Verwoerd et pour l'armer. C'est ainsi qu'on pouvait lire récemment ce qui suit — je cite textuellement — dans un éditorial du journal anglais Yorkshire Post:

"Quant à la Grande-Bretagne, elle doit bien entendu faire une distinction entre un mauvais régime qui n'est pas pour elle un ennemi dangereux, et un mauvais régime qui l'est. Cette façon de voir ne plaira sans doute pas, mais c'est la seule correcte... Quelles que soient les critiques

3/ Conférence au sommet des pays indépendants africains, tenue à Addis-Abéba, du 22 au 25 mai 1963.

alternative could be positively disastrous for Britain .... Britain is entitled to arm South Africa."

37. It is well known that a considerable part of the consignments sent by Western NATO countries to the Republic of South Africa consists directly of arms and ammunition. The South African Air Force includes British helicopters, "Buccaneer" low-level strike and reconnaissance aircraft, French "Alouette" jet helicopters and "Mirage" fighters, United States C-130-B transports and Cessna-185 "Skywagons", which, as was mentioned in the second interim report of the Special Committee on the Policies of Apartheid, are "ideal for field spotting and reconnaissance as well as the swift movement of small groups of men for police actions". The South African Navy is being supplied with frigates, minesweepers and other craft made in United Kingdom shipyards. The Western allies of the Republic of South Africa obligingly furnish it with communications equipment, armoured cars and other military supplies.

38. The Western States have recently been trying to cover themselves by the argument that the weapons delivered to the Republic of South Africa are purely defensive in nature and that a ban will be placed on the sale of any type of weapon which might be used by the Government of the Republic of South Africa to carry on its policy of apartheid. Such an approach, however, will hardly find a favourable response among the indigenous inhabitants of that Republic, to whom it makes no difference whether they are shot with weapons intended for police use or weapons used for so-called "defence". What is important is that the NATO countries are supplying the South African Government with weapons which are used for the repression of the African and Asian inhabitants. But, Mr. President, we must realize clearly that what is seriously threatened by the NATO countries' arms deliveries to the South African Government is not only the security of the African continent. This is illustrated by the numerous instances, some time ago, in which South African armament was transferred to the mercenary army of the separatist Tshombé, as confirmed, in particular, in a Security Council document S/5053/Add.12.[4] This armament is used by the Government of the Republic of South Africa to maintain its occupation régime in South West Africa.

39. In this connexion, it is easy to understand the concern of peace-loving countries, and particularly of the African countries, who rightly see in these extensions of racism beyond the borders of the Republic of South Africa the beginnings of large-scale aggression.

40. In its first interim report the Special Committee on apartheid expressed "deep anxiety" at "the rapid expansion of South African military and police forces, which not only reflects the gravity of the present

[4] Official Records of the Security Council, Seventeenth Year, Supplement for October, November and December 1962.

justifiées de l'Angleterre à l'égard du régime de Verwoerd, toute autre solution pourrait être pour l'Angleterre une véritable catastrophe ... Le Royaume-Uni a le droit de fournir des armes à l'Afrique du Sud."

37. Nul n'ignore qu'une bonne partie des importations sud-africaines en provenance des pays membres de l'OTAN consiste en armes et en munitions. Les forces aériennes de l'Afrique du Sud se composent d'hélicoptères anglais, d'avions d'assaut et de reconnaissance du type "Buccaneer", d'hélicoptères français à réaction du type "Alouette", d'avions de chasse français du type "Mirage", d'avions de transport américains du type "C-130-B" et, comme le Comité spécial sur l'apartheid le signale dans son deuxième rapport intérimaire, d'avions du type "Cessna 185 Skywagon", considérés comme "excellents pour le repérage et la reconnaissance ainsi que pour le déplacement rapide de petits groupes en vue d'actions de police". La flotte de guerre de la République sud-africaine reçoit des garde-côtes, des dragueurs de mines et d'autres navires construits dans les chantiers navals britanniques. Les alliés occidentaux de la République sud-africaine lui fournissent complaisamment du matériel de télécommunications, des voitures blindées et du matériel militaire d'autres types.

38. Dernièrement, les puissances occidentales, soucieuses de donner le change, ont déclaré que les armes fournies à la République sud-africaine étaient d'un caractère purement défensif et que la vente des différents types d'armements susceptibles d'être utilisés par le Gouvernement sud-africain aux fins de sa politique d'apartheid serait interdite. On peut se demander si cette optique peut rencontrer un accueil favorable de la part de la population autochtone, qui ne se préoccupe guère de savoir si on la massacrera avec des armes destinées à la police ou avec des armes utilisées à des fins "défensives". Ce qui importe, c'est de savoir que les pays de l'OTAN fournissent au Gouvernement de la République sud-africaine des armes dont ce dernier se sert pour exercer une répression contre les populations africaines et asiatiques. Il nous faut bien admettre que les envois d'armes effectués par les pays de l'OTAN, à destination de l'Afrique du Sud, constituent une menace sérieuse, qui ne pèse pas seulement sur la sécurité du continent africain. Comme il ressort du document S/5053/Add.12[4] du Conseil de sécurité il fut un temps où l'armée mercenaire du séparatiste M. Tshombé recevait ainsi de nombreuses livraisons de matériel de guerre. Ce sont les mêmes armes qu'emploie le Gouvernement de la République sud-africaine pour maintenir son régime d'occupation dans le Sud-Ouest africain.

39. On comprend donc les craintes qu'éprouvent les pays pacifiques et, en premier lieu, les pays d'Afrique, qui considèrent à juste titre cette extension du racisme sud-africain au-delà des frontières de la République sud-africaine comme le début d'une agression.

40. Dans son premier rapport intérimaire, le Comité spécial sur l'apartheid note "avec une profonde inquiétude l'expansion rapide des forces militaires et des forces de police de l'Afrique du Sud; cette ex-

[4] Documents officiels du Conseil de sécurité, dix-septième année, Supplément d'octobre, novembre et décembre 1962.

situation in the country but is likely to have serious international repercussions".

41. As is known, the military budget of the Republic of South Africa for 1963-1964 is estimated at $220 million, representing an increase of almost 40 per cent over the preceding year and a fourfold increase by comparison with 1960-1961. Statistical information indicates that the military budget of the Republic of South Africa during the current year is considerably in excess of the highest South African appropriations for military purposes during the Second World War.

42. The regular army of the Republic of South Africa is supplemented by the civil militia—which makes it possible to employ about 40,000 men for military purposes—as well as by commando detachments, of which, according to information furnished by the Special Committee on apartheid, there are at present more than 200. The Committee reports that by next year South Africa will be able to have 140,000 men under arms. Moreover, the Government of the Republic of South Africa is preparing all the requirements for the establishment of an army of 250,000 men.

43. Quite clearly, Mr. President, events in the Republic of South Africa are developing along dangerous lines, threatening the peace and security of Africa.

44. To sum up, then, it may be said that the picture before us is clear: on the one hand there is South African racism, arming itself to the teeth with the aid of the Western Powers and refusing to recognize any demands of the world community, and on the other hand, the vast masses of the African and Asian population of the Republic of South Africa, groaning under the yoke of racism; on the one hand, all the peace-loving and decent people of the world demanding an immediate end to apartheid, the most shameful phenomenon of the twentieth century, and on the other hand, those who condemn the South African Government's racist policy in words, but who in reality bless that policy and arm the South African racists, regarding the Republic of South Africa as a source of incalculable profits produced with the blood and sweat of millions of Africans.

45. In his statement in the Security Council [1052nd meeting] the United States representative, Mr. Stevenson, called, as before, for moderation and patience in approaching the solution of the problem of apartheid in the Republic of South Africa. He urged us to refrain from applying "extreme measures" against the racist South African régime. But, whether one likes it or not, the question arises how long one can wait, how long one can try to persuade the South African racists, knowing in advance that such persuasion will be useless. We are now in the second decade since the United Nations first took up the question of South Africa's racist policy, and more than twenty resolutions on the subject have been adopted by various organs of the United Nations; but what change has there been in the behaviour of the Republic of South Africa? What has been accomplished? And have we the right to forget that, while it is being sought to call the South African racists to reason, millions of people in the Republic of South Africa are suffering from racist oppression, apartheid, hunger and harsh repressive measures?

pansion — déclare-t-il — ne reflète pas seulement la gravité de la situation actuelle dans le pays, elle risque d'avoir de graves conséquences internationales."

41. Comme on le sait, le budget militaire de la République sud-africaine pour l'exercice 1963-1964 s'élève à 220 millions de dollars, ce qui représente une augmentation de près de 40 p. 100 par rapport à l'année précédente et de 300 p. 100 par rapport à l'année 1960-1961. Les données statistiques nous apprennent que les dépenses militaires de la République sud-africaine pour cette année dépassent considérablement le maximum atteint par ce pays au cours de la seconde guerre mondiale.

42. L'armée régulière de l'Afrique du Sud est renforcée par la création d'une milice civile, qui permet au gouvernement d'utiliser à des fins militaires une force de 40 000 hommes, et de commandos dont le nombre, selon les renseignements dont dispose le Comité spécial, s'élève à plus de 200. D'après le Comité spécial, l'effectif des forces armées sud-africaines pourrait, d'ici à un an, être porté à 140 000 hommes. En outre, le Gouvernement de la République sud-africaine met tout en œuvre pour se constituer une armée d'un quart de million d'hommes.

43. Il ne fait aucun doute qu'en Afrique du Sud les événements suivent une évolution dangereuse qui constitue une menace contre la paix et la sécurité de l'Afrique.

44. Ainsi, le bilan de la situation est clair: on trouve, d'un côté, le racisme sud-africain, qui s'arme jusqu'aux dents avec l'aide des puissances occidentales et ne tient aucun compte des exigences de l'opinion publique mondiale, et, d'un autre côté, la masse des habitants africains et asiatiques de l'Afrique du Sud, qui gémissent sous le joug du racisme; face à tous les hommes droits et épris de paix, qui réclament l'abolition immédiate du phénomène le plus ignoble de notre siècle, à savoir l'apartheid, on trouve ceux qui feignent de condamner la politique raciste du Gouvernement de la République sud-africaine, mais donnent, en réalité, leur bénédiction à cette politique, fournissent des armes aux racistes sud-africains et voudraient tirer de l'Afrique du Sud des bénéfices incalculables au prix du sang et de la sueur de millions d'Africains.

45. Dans l'intervention qu'il a faite au Conseil de sécurité [1052ème séance], M. Stevenson, le représentant des Etats-Unis d'Amérique, nous a exhortés de nouveau à faire preuve de patience et de modération dans la recherche d'une solution au problème de l'apartheid en Afrique du Sud. Il nous a déconseillé d'adopter des "mesures extrêmes" à l'encontre du régime raciste sud-africain. Mais une question se pose: pendant combien de temps sera-t-il possible d'attendre, pendant combien de temps pourra-t-on encore s'efforcer de convaincre les racistes sud-africains, tout en sachant pertinemment que tous les efforts seront vains? Voilà maintenant plus de 10 ans que l'Organisation des Nations Unies examine la question de la politique raciste de la République sud-africaine, et plus de 20 résolutions ont été adoptées à ce sujet par divers organes; mais la conduite du Gouvernement sud-africain a-t-elle changé? Qu'a-t-on obtenu? Tandis qu'on s'efforce de ramener les racistes sud-africains à la raison, des millions de personnes, il ne faut pas l'oublier, souffrent dans ce pays de l'oppression raciste, de la politique d'apartheid, de la faim et d'une répression cruelle.

46. The leaders of the Republic of South Africa not only ignore the decisions taken by the General Assembly and the Security Council, but also display a hostile and provocative attitude toward the United Nations. Moreover, Mr. President, the South African racists have adopted an attitude of defiance in connexion with the current discussion of the apartheid question in the Council. They have not even deemed it necessary to participate in the discussion of this question, although the President of the Security Council extended an invitation to the Government of the Republic of South Africa for this purpose. Consider the behaviour of a State Member of the United Nations that not only sabotages a decision of the Organization but even refuses to participate in the work of its highest organ. Such a situation is intolerable. People's patience is approaching the limit.

47. We know that at the seventeenth session of the General Assembly the overwhelming majority of States Members of the United Nations approved resolution 1761(XVII), which calls for the adoption of the most serious and effective measures with respect to the Republic of South Africa. The General Assembly established the Special Committee on apartheid; that Committee, in its reports to the Security Council, notes the extraordinary danger of the South African situation, "which represents a serious threat to international peace and security". In its recommendations, the Special Committee draws the Council's attention to the fact that the Republic of South Africa has disregarded the Security Council resolution of 1 April 1960, and has persistently violated the Principles of the Charter, and acted contrary to the decisions of the General Assembly, thus creating a serious danger to international peace and security, and putting itself in a position which is manifestly incompatible with membership in the United Nations.

48. It is also well known that the Conference of Heads of State and Government at Addis Ababa adopted a resolution calling for the severance of diplomatic and consular relations with the Republic of South Africa and the declaration of an economic boycott against it.

49. All of this, Mr. Chairman, imposes an obligation on the Security Council to adopt urgent and effective measures appropriate to its high position and responsibility.

50. In this connexion, the discontinuance of arms shipments to the South African authorities is of special importance. All States Members of the United Nations should immediately discontinue the sale of any type of weapon to the Republic of South Africa. It is known that many countries have already stopped furnishing that Republic with arms and military supplies. But some States are continuing to supply the South African racists with arms, advancing all sorts of pretexts. Thus, for example, the United States Government's intention, as reported by Mr. Stevenson, to discontinue shipments of arms to the Republic of South Africa before the end of the current year scarcely meets the demands of the African States. What indeed prevents the United States from discontinuing at once, without delay, the shipment of arms to the South African racists? We ask: why is the United States trying to postpone by half a year the implementation of this immediately necessary meas-

46. Non seulement les dirigeants de la République sud-africaine ne tiennent aucun compte des décisions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité, mais ils manifestent une attitude hostile et provocatrice à l'égard de l'Organisation. Bien plus, les racistes sud-africains ont adopté une attitude de défi à l'égard des présents débats du Conseil sur l'apartheid. Ils n'ont même pas jugé utile de participer à l'examen de ce problème, bien que le Président du Conseil de sécurité, comme il convient, ait adressé une invitation en ce sens à leur gouvernement. Considérons un instant la conduite d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies qui, non content de saboter les décisions de l'Organisation, refuse de participer aux travaux de son organe principal. Une telle attitude est intolérable. Toute patience a des limites.

47. On sait que la majorité écrasante des Etats Membres de l'ONU a adopté, à la dix-septième session de l'Assemblée générale, la résolution 1761 (XVII), qui recommande de prendre les mesures les plus énergiques et les plus efficaces à l'encontre du Gouvernement sud-africain. L'Assemblée générale a créé un comité spécial sur l'apartheid; celui-ci, dans ses rapports au Conseil de sécurité, signale le caractère extrêmement dangereux de la situation qui règne dans la République sud-africaine, et qui constitue une menace sérieuse contre la paix et la sécurité internationales. Dans ses recommandations, le Comité spécial attire l'attention du Conseil de sécurité sur le fait que le Gouvernement de la République sud-africaine ne tient aucun compte de la résolution du Conseil de sécurité en date du 1er avril 1960, enfreint d'une manière persistante les principes de la Charte, agit à l'encontre des décisions de l'Assemblée générale, met ainsi gravement en danger la paix et la sécurité internationales et adopte une attitude manifestement incompatible avec la qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies.

48. On sait également que la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement d'Addis-Abéba a adopté une résolution tendant à rompre les relations diplomatiques et consulaires avec la République sud-africaine et à appliquer un boycottage économique.

49. Tout cela oblige le Conseil de sécurité à prendre sans tarder des mesures efficaces, en rapport avec l'importance de sa position et de ses responsabilités.

50. A cet égard, il est essentiel de mettre fin à toute livraison d'armes aux autorités sud-africaines. Il faut que tous les Etats Membres de l'ONU cessent immédiatement toute vente d'armements, de quelque type que ce soit, à la République sud-africaine. Nombre de pays, on le sait, ont déjà interrompu leurs envois d'armes et de matériel de guerre à ce pays. Cependant, un certain nombre d'Etats continuent à armer les racistes sud-africains, sous les prétextes les plus divers. Ainsi, il est permis de se demander si l'intention du Gouvernement des Etats-Unis de cesser toute livraison d'armes à la République sud-africaine à la fin de cette année — comme M. Stevenson l'a indiqué au Conseil — répond bien aux souhaits des gouvernements africains. Qu'est-ce qui empêche les Etats-Unis d'interrompre immédiatement, aujourd'hui même, les envois d'armes aux racistes africains? Pourquoi, je le demande, les Etats-Unis s'efforcent-ils de différer pendant six mois encore

ure? What are the real reasons why the United States is not responding to the appeal of the African States?

51. The Soviet delegation, Mr. President, fully supports the just demands that the most effective economic, political and other sanctions be applied immediately against the Government of the Republic of South Africa; the Soviet delegation fully agrees with the view that the South African Government's systematic disregard of United Nations decisions, its systematic violation of the Principles of the United Nations Charter and the Universal Declaration of Human Rights, places the Republic of South Africa beyond the bounds of our Organization. The Soviet Union does not and will not maintain any relations with the racist Government of the Republic of South Africa.

52. As we have repeatedly stated in the past and as was made clear in a letter of 19 March 1963[5] addressed to the Secretary-General and to Mr. Diallo Telli, Chairman of the Special Committee on apartheid, the Soviet Government, firmly adhering to the principles of the equality and self-determination of peoples, resolutely opposes all forms of racial oppression and supports the equality of all races and nationalities. Accordingly, the Soviet Government has always vigorously condemned, and today condemns with equal vigour, the barbaric policy of apartheid pursued by the South African racists. This policy is nothing but one of the worst manifestations of colonialism.

53. Permit me, Mr. President, to recall in this connexion what is stated in the message from Mr. Khrushchev, Chairman of the Council of Ministers of the USSR, to the African Heads of State and Government who participated in the Addis Ababa Conference:

> "It is impossible to disagree with the Conference's judgement on the criminal policy of racial discrimination. Apartheid and racial discrimination constitute a monstrous evil for the peoples of Africa and, moreover, a serious danger to other peoples especially now, when the stifling fog of racism veils the sky over more than the African continent alone. I may state that we have already instructed our representatives at the United Nations to supply all necessary assistance to the delegation of African Ministers for Foreign Affairs which, in accordance with the decision of the Addis Ababa Conference, is to bring before the Security Council the question of the situation in the Portuguese colonies and in South Africa."

Mr. Khrushchev declared in his message that the African peoples can undoubtedly rely on the support of the Soviet people and its Government in connexion with the current decisions of the Conference aimed at the speediest possible liquidation of colonialism and the extension of practical assistance to those who are struggling for national independence.

> "The struggle for the complete and final liquidation of the shameful colonial system and for the guaranteeing to all peoples of the right to free and independent development, is one of the principal

[5] Document A/5405. The text of this letter also appears in the Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Annexes, addendum to agenda item 30, annex V.

la mise en œuvre d'une mesure qui s'impose depuis longtemps? Pour quelles raisons au juste ne répondent-ils pas à l'appel des peuples africains?

51. La délégation soviétique appuie sans réserve les demandes légitimes tendant à appliquer immédiatement, à l'encontre du Gouvernement de la République sud-africaine, les sanctions les plus efficaces, notamment d'ordre économique et politique; elle souscrit entièrement à l'idée que le Gouvernement de la République sud-africaine, en méconnaissant systématiquement les décisions des Nations Unies et les principes de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration universelle des droits de l'homme, s'est placé en marge de notre organisation. L'Union soviétique n'a et n'aura jamais aucune relation avec le gouvernement raciste de l'Afrique du Sud.

52. Comme il l'a déclaré à de nombreuses reprises, et comme il l'a rappelé le 19 mars 1963 dans sa lettre au Secrétaire général[5] et à M. Diallo Telli, président du Comité spécial sur l'apartheid, le Gouvernement soviétique défend systématiquement les principes de l'égalité des droits et de la libre détermination des peuples, se prononce fermement contre toute forme d'oppression raciale et en faveur de l'égalité des droits pour toutes les races et toutes les nationalités. En conséquence, le Gouvernement soviétique condamne résolument, comme il l'a toujours fait par le passé, la politique fanatique d'apartheid des racistes sud-africains, dans laquelle on ne peut voir que l'une des pires manifestations du colonialisme.

53. Permettez-moi de rappeler à ce sujet ce que disait M. Khrouchtchev, président du Conseil des ministres de l'URSS, dans son message aux chefs d'Etat et de gouvernement des pays d'Afrique réunis à Addis-Abéba:

> "On ne peut manquer de s'associer à la position adoptée par la Conférence au sujet de la politique criminelle de discrimination raciale. L'apartheid et la discrimination raciale constituent non seulement des fléaux pour les peuples africains, mais encore une menace sérieuse pour les autres peuples, surtout à notre époque où l'Afrique n'est pas le seul continent sur lequel pèse le brouillard suffocant du racisme. Je suis en mesure d'indiquer que nous avons déjà donné pour instruction à nos représentants à l'Organisation des Nations Unies d'apporter tout leur concours à la délégation des ministres des affaires étrangères des Etats africains qui, conformément aux décisions prises à la Conférence d'Addis-Abéba, doit saisir le Conseil de sécurité de la situation qui règne dans les colonies portugaises et en Afrique du Sud."

Dans son message, M. Khrouchtchev déclare que les peuples africains peuvent compter entièrement sur l'appui du peuple soviétique et de son gouvernement pour la mise en œuvre des décisions de la Conférence tendant à liquider rapidement le colonialisme et à fournir une aide effective à ceux qui luttent pour l'indépendance nationale.

> "L'une des idées dominantes de notre politique internationale" — écrit M. Khrouchtchev — "est de lutter pour liquider totalement et définitivement l'ignoble système colonial et pour garantir à tous

[5] Document A/5405. Le texte de cette lettre figure également dans les Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Annexes, additif au point 30 de l'ordre du jour, annexe V.

aims of our international policy. The Soviet Government not only proposed at the United Nations the historic Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples—the basis for the United Nations decision on the liquidation of colonialism—but also has extended material support to many peoples in their successful struggle for independence and in their defence against the attacks of the imperialists. We associate ourselves with the Conference's unanimous demand for the discontinuance of all types of assistance to the Governments of colonial Powers which may use such assistance for the suppression of the national liberation movement in Africa."

54. That is the policy of the Soviet Union with regard to the questions under discussion at this meeting. Our policy does not flow from any considerations of juncture or passing circumstance; it is based on humanitarianism and the postulate of equal rights for everyone, on the fundamental attitude of our State towards colonialism and racial discrimination. In this matter there is and can be no vacillation on our part.

55. The Soviet Union considers it necessary to condemn the racist régime of the Republic of South Africa with the utmost severity for its gross violations of the elementary rights and freedoms of peoples, for its policy of apartheid and racial discrimination, and for its sabotage of the General Assembly resolutions calling for an end to that criminal policy. The Security Council, Mr. President, must also condemn the actions of the NATO countries, which oppose the policy of racial discrimination in words, but which in reality are sabotaging the resolution adopted by the General Assembly at its seventeenth session regarding the application of sanctions against the Republic of South Africa, and which are maintaining close political, economic and other relations with the South African régime. The Soviet Union urges strict compliance with that resolution, and the unconditional application of political and economic sanctions against the Republic of South Africa.

56. The Soviet delegation considers the following action to be incumbent upon the Security Council: first, resolute and unconditional condemnation of the policy of racial discrimination and apartheid pursued by the Republic of South Africa, and demand for an end to this criminal policy; secondly, the immediate application of political, economic and other sanctions against the Government of the Republic of South Africa, as provided for in General Assembly resolution 1761 (XVII), such sanctions to include: the severance of diplomatic relations with the Government of the Republic of South Africa, or refusal to establish such relations; the closing of ports to all vessels flying the South African flag; the boycotting of all South African goods, and refusal to export goods, including all arms and ammunition, to South Africa; and the denial of landing and passage facilities to all aircraft belonging to the South African Government and to companies registered under the laws of South Africa. We further consider that an embargo should be placed on deliveries of oil and fuel to the Republic of South Africa. Thirdly, in view of South Africa's systematic and flagrant disregard of the Charter's fundamental principles and of the General Assembly's decisions—

les peuples le droit de se développer librement dans l'indépendance. Le Gouvernement soviétique ne s'est pas borné à soumettre à l'ONU le projet historique de Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, sur la base duquel l'Organisation a pris la décision de liquider le colonialisme; il a fourni une aide matérielle à de nombreux peuples occupés à lutter pour conquérir leur indépendance et à la protéger contre les attaques des impérialistes. Nous nous associons sans réserve à l'appel unanime que la Conférence a lancé aux grandes puissances pour qu'elles cessent d'accorder aux gouvernements colonialistes toute assistance susceptible d'être utilisée pour la répression des mouvements africains de libération nationale."

54. Telle est la position de l'Union soviétique sur les questions qui figurent à l'ordre du jour de la présente séance. Notre politique se fonde non pas sur des considérations opportunistes, mais sur nos sentiments humanitaires, sur le principe de l'égalité des droits de tous les hommes, et sur l'attitude fondamentale de notre gouvernement à l'égard du colonialisme et de la discrimination raciale. Sur ce point, notre comportement ne peut laisser place à aucune hésitation.

55. L'Union soviétique estime indispensable de condamner très sévèrement le régime raciste de la République sud-africaine, qui enfreint de la manière la plus flagrante les droits et libertés élémentaires des peuples, qui applique une politique d'apartheid et de discrimination raciale et qui sabote les résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies tendant à mettre fin à cette politique criminelle. Le Conseil de sécurité doit également condamner les activités des pays membres de l'OTAN, qui se disent contre la politique de discrimination raciale, mais qui, en réalité, sabotent la résolution de la dix-septième session de l'Assemblée générale sur l'adoption de sanctions contre la République sud-africaine et maintiennent d'étroites relations politiques, économiques et autres avec le régime de l'Afrique du Sud. L'Union soviétique demande la stricte mise en œuvre de cette résolution, et l'application inconditionnelle de sanctions politiques et économiques à la République sud-africaine.

56. La délégation soviétique estime que le Conseil de sécurité doit prendre les mesures suivantes: premièrement, condamner catégoriquement et inconditionnellement la politique de discrimination raciale et d'apartheid pratiquée par la République sud-africaine et réclamer qu'il soit mis fin à cette politique criminelle; deuxièmement, appliquer immédiatement à l'encontre du Gouvernement sud-africain les sanctions économiques, politiques et autres prévues par la résolution 1761 (XVII) de l'Assemblée générale, et notamment rompre les relations diplomatiques avec ce gouvernement ou s'abstenir d'établir de telles relations, fermer les ports à tous les navires battant pavillon sud-africain, boycotter tous les produits sud-africains et s'abstenir d'exporter des produits, y compris des armes et munitions de tous types, vers l'Afrique du Sud, refuser le droit d'atterrissage et les facilités de passage à tous les aéronefs appartenant au Gouvernement de l'Afrique du Sud ou à des sociétés enregistrées conformément aux lois sud-africaines. Nous estimons qu'il conviendrait également de décréter l'embargo sur le pétrole et les combustibles à destination de la République sud-africaine; troisième-

action which in essence deprives South Africa of the right of membership in the United Nations—the Security Council should, in accordance with General Assembly resolution 1761 (XVII), consider the question of taking appropriate measures under Article 6 of the Charter, which provides for the expulsion from the United Nations, on the recommendation of the Security Council, of a Member which has persistently violated the Principles of the Charter.

57. We are convinced that it is high time at long last to turn from words and admonitions to the application of positive and effective measures against the racist South African régime. Not persuasion, but only the most determined action, of the kind mentioned earlier, can compel the Republic of South Africa to alter its criminal and barbaric policies.

58. In conclusion, Mr. President, permit me to say that, in connexion with the announcement by the representative of Morocco of the telegram from the Chairman of the meeting of African Ministers for Foreign Affairs at Dakar, the Soviet delegation, to which a similar telegram was addressed, would like to state its attitude concerning that document. Having taken note of the contents of that telegram, the Soviet delegation considers it necessary to emphasize that the contents of that telegram addressed to the members of the Security Council, will be taken into consideration by the Council in its decision with regard to the policies of apartheid of the Republic of South Africa.

59. The PRESIDENT: I have been informed that the representative of the Soviet Union is prepared to waive the interpretation of his statement into French in this particular instance, without creating a precedent, in order that the Council may hear all the representatives on the list of speakers for today's meeting. It is, furthermore, my understanding that no other member of the Council has any objection to that procedure.

60. I now call upon the representative of Ghana, who wishes to introduce the draft resolution [S/5384] which has been submitted by the delegations of Ghana, Morocco and the Philippines.

61. Mr. QUAISON-SACKEY (Ghana): With the exception of the representatives of the United Kingdom and France and of you, Mr. President, in your capacity as representative of Norway, every member of the Security Council has spoken. It is very clear that no one here has spoken in favour of apartheid; no one has intimated here that nothing should be done in regard to the evil policies of apartheid of South Africa. I should like to quote the following passage from the statement made to this Council by Mr. Stevenson on the present issue:

> "Just as my country is determined to wipe out discrimination in our society, it will support efforts to bring about a change in South Africa. It is in the United States' interest to do this; it is in the interest of South Africa; it is in the interest of a world which has suffered enough from bigotry, prejudice and hatred." [1052nd meeting, para. 49.]

ment, étant donné que la République sud-africaine méconnaît systématiquement et de manière flagrante les principes fondamentaux de la Charte et les décisions de l'Assemblée générale, ce qui, en fait, prive la République sud-africaine du droit d'être Membre des Nations Unies, le Conseil de sécurité, en application de la résolution 1761 (XVII) de l'Assemblée générale, doit examiner la question des mesures à prendre conformément à l'Article 6 de la Charte, lequel prévoit qu'un Etat Membre peut être exclu de l'Organisation sur recommandation du Conseil de sécurité, s'il enfreint de manière persistante les principes énoncés dans la Charte.

57. Nous sommes persuadés que le temps est venu depuis longtemps de passer des paroles et des exhortations à l'adoption de mesures énergiques et efficaces à l'encontre du régime raciste de la République sud-africaine. Seules de telles mesures peuvent réussir là où la persuasion est vouée à l'échec et contraindre le Gouvernement de la République sud-africaine à abandonner sa politique criminelle et barbare.

58. Le représentant du Maroc nous a donné lecture d'un télégramme du Président du Conseil des ministres des affaires étrangères des Etats africains, réunis en ce moment à Dakar; qu'il me soit permis pour terminer, d'indiquer que nous avons reçu un télégramme analogue. Après en avoir pris connaissance, la délégation soviétique estime nécessaire de souligner que le contenu de ce télégramme, adressé aux membres du Conseil de sécurité, sera pris en considération par le Conseil lorsque ce dernier prendra une décision au sujet de la politique d'apartheid du Gouvernement sud-africain.

59. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le représentant de l'Union soviétique m'a fait savoir qu'il était disposé à renoncer, dans ce cas particulier et sans que cela crée un précédent, à l'interprétation en français de son discours, afin que le Conseil puisse entendre tous les représentants inscrits sur la liste des orateurs pour la présente séance. Je crois savoir, d'autre part, qu'aucun autre membre du Conseil ne s'oppose à cette procédure.

60. Je donne la parole au représentant du Ghana, qui désire présenter le projet de résolution [S/5384] soumis par les délégations ghanéenne, marocaine et philippine.

61. M. QUAISON-SACKEY (Ghana) [traduit de l'anglais]: A l'exception des représentants du Royaume-Uni et de la France et de vous-même, Monsieur le Président, en tant que représentant de la Norvège, tous les membres du Conseil de sécurité ont pris la parole. Il est clair que personne ici n'a dit du bien de l'apartheid; personne n'a donné à entendre qu'il fallait rester passif en présence de la sinistre politique d'apartheid de l'Afrique du Sud. Je voudrais citer le passage suivant de la déclaration que M. Stevenson a faite devant le Conseil sur cette question:

> "De même que mon pays est résolu à faire disparaître la discrimination chez lui, de même il appuiera tous les efforts qui seront faits pour amener un changement dans la politique de l'Afrique du Sud. Il est de notre intérêt de le faire, de l'intérêt de l'Afrique du Sud, de l'intérêt du monde entier qui a suffisamment souffert des préjugés, du sectarisme et de la haine." [1052ème séance, par. 49.]

Just before my present intervention, Mr. Fedorenko, the representative of the Soviet Union, said that what was happening in South Africa was in no way different from genocide and that actions, not words, were required.

62. It is against the background of what has been said here that, on behalf of the delegations of Ghana, Morocco and the Philippines and with the permission of the Foreign Ministers of Liberia, Tunisia and Sierra Leone and the representative of Madagascar, I now present to the Security Council the following draft resolution [S/5384]. I should like to read out the text:

"The Security Council,

"Having considered the question of race conflict in South Africa resulting from the policies of apartheid of the Government of the Republic of South Africa, as submitted by the thirty-two African Member States,

"Recalling Security Council resolution of 1 April 1960 [S/4300],

"Taking into account that world public opinion has been reflected in General Assembly resolution 1761 (XVII) of 6 November 1962, and particularly in its paragraphs 4 and 8,

"Noting with appreciation the interim reports adopted on 6 May [S/5310] and on 16 July 1963 [S/5353] by the Special Committee on the policies of apartheid of the Government of South Africa,

"Noting with concern the recent arms build-up by the Government of South Africa, some of which arms are being used in furtherance of that Government's racial policies,

"Regretting that some States are indirectly providing encouragement in various ways to the Government of South Africa to perpetuate, by force, its policy of apartheid,

"Regretting the failure of the Government of South Africa to accept the invitation of the Security Council to delegate a representative to appear before it,

"Being convinced that the situation in South Africa is seriously disturbing international peace and security,

"1. Strongly deprecates the policies of South Africa in its perpetuation of racial discrimination as being inconsistent with the principles contained in the Charter of the United Nations and contrary to its obligations as a State Member of the United Nations;

"2. Calls upon the Government of South Africa to abandon the policies of apartheid and discrimination as called for in the Security Council resolution of 1 April 1960, and to liberate all persons imprisoned, interned or subjected to other restrictions for having opposed the policy of apartheid;

"3. Calls upon all States to boycott all South African goods and to refrain from exporting to South Africa strategic materials of direct military value;

L'orateur qui m'a précédé, M. Fedorenko, représentant de l'Union soviétique, a dit que ce qui se passe en Afrique du Sud ne diffère en rien du génocide; qu'il ne suffit pas d'en parler et qu'il faut agir.

62. Le projet de résolution [S/5384] que je soumets maintenant au Conseil de sécurité, au nom des délégations ghanéenne, marocaine et philippine et avec l'assentiment des Ministres des affaires étrangères du Libéria, de la Tunisie et du Sierra Leone ainsi que du représentant permanent de Madagascar, se fonde sur la discussion qui a eu lieu au sein du Conseil. Le texte en est ainsi conçu:

"Le Conseil de sécurité,

"Ayant examiné la question du conflit racial en Afrique du Sud provoqué par la politique d'apartheid du Gouvernement de la République sud-africaine, dont l'ont saisi les 32 Etats Membres d'Afrique,

"Rappelant la résolution du Conseil de sécurité, en date du 1er avril 1960 [S/4300],

"Tenant compte du fait que l'opinion publique mondiale a trouvé son expression dans la résolution 1761 (XVII) de l'Assemblée générale, en date du 6 novembre 1962, en particulier aux paragraphes 4 et 8,

"Prenant note avec satisfaction des rapports intérimaires adoptés le 6 mai [S/5310] et le 16 juillet 1963 [S/5353] par le Comité spécial chargé d'étudier la politique d'apartheid du Gouvernement de la République sud-africaine,

"Notant avec inquiétude que le Gouvernement sud-africain accumule depuis quelque temps des armes, dont certaines servent à appliquer la politique raciale de ce gouvernement,

"Regrettant que certains Etats encouragent indirectement, de diverses manières, le Gouvernement sud-africain à perpétuer par la force sa politique d'apartheid,

"Regrettant que le Gouvernement sud-africain n'ait pas accepté son invitation à charger un représentant de se présenter devant lui,

"Convaincu que la situation en Afrique du Sud trouble gravement la paix et la sécurité internationales,

"1. Réprouve énergiquement la politique de l'Afrique du Sud qui perpétue la discrimination raciale, politique incompatible avec les principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et contraire aux obligations de ce pays en tant qu'Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies;

"2. Demande au Gouvernement sud-africain d'abandonner sa politique d'apartheid et de discrimination, comme le Conseil de sécurité l'y a invité par sa résolution du 1er avril 1960, et de libérer toutes les personnes emprisonnées, internées ou soumises à d'autres restrictions pour s'être opposées à la politique d'apartheid;

"3. Demande à tous les Etats de boycotter toutes les marchandises sud-africaines et de s'abstenir d'exporter en Afrique du Sud des matières stratégiques ayant une valeur militaire directe;

"4. Solemnly calls upon all States to cease forthwith the sale and shipment of arms, ammunition of all types and military vehicles to South Africa;

"5. Requests the Secretary-General to keep the situation in South Africa under observation and to report to the Security Council by 30 October 1963."

63. The draft resolution which the representatives of Ghana, Morocco and the Philippines have seen fit to submit to the Security Council, with the permission of the Foreign Ministers who have been designated by the thirty-two African Heads of State, is the minimum which, in the opinion of the three sponsors, the Council should adopt. In our opinion, the draft resolution represents the first step to be taken by the Security Council in the hope that by 30 October we would have seen a change in the attitude of the Government of South Africa. But if our hopes are dashed to the ground, then we would expect the Council to take further stern and effective measures to deal with the situation.

64. The preambular paragraphs are very clear, but I would emphasize the third preambular paragraph, in which we talk about world public opinion. Nowhere on this earth does the policy of apartheid have any support. We happen to know that even in South Africa itself a large segment of the society is opposed to apartheid. In fact, world opinion expects the Council to take measures which are far more stern than the present draft resolution would ask the Council to take. It is because of this that we warn the Council to take note of the world public opinion which has already been reflected in General Assembly resolution 1761 (XVII).

65. We also want to emphasize the sixth preambular paragraph. To us, it is a little difficult to reconcile the fact that all States in the United Nations are condemning apartheid and yet, at the same time, some States are treating with apartheid. If something is evil, it should be exorcised, and there is no reason for temporizing. In our view, South Africa has placed itself in such a situation that it is very difficult for those of us from Africa and Asia and, I am sure, from other continents to accept it in the world community. We feel that there is no reason why, here and now, those groups of countries which have been treating with South Africa should not reconsider their position. There is no reason why South Africa should continue its apartheid operation and at the same time belong to the western European group. In fact, this is rather unfortunate, because we thought that South Africa was in Africa, and for it to be in association with countries which cannot be African in any case is far too much for us to comprehend.

66. Then we want to emphasize the last preambular paragraph, which refers the Council to the resolution already recalled, resolution S/4300 of 1 April 1960. In that resolution, the Council said that the situation in South Africa then, three years ago, was such that if it continued it would endanger international peace and security. I am sure Mr. Stevenson had that in mind when he said:

"4. Demande solennellement à tous les Etats de mettre fin immédiatement à la vente et à l'expédition d'armes, de munitions de tous types et de véhicules militaires à l'Afrique du Sud;

"5. Prie le Secrétaire général d'observer la situation en Afrique du Sud et de faire rapport au Conseil de sécurité le 30 octobre 1963 au plus tard."

63. Le projet de résolution que les représentants du Ghana, du Maroc et des Philippines ont jugé bon de soumettre au Conseil de sécurité avec l'assentiment des Ministres des affaires étrangères désignés par les 32 chefs d'Etat africains représente, de l'avis de ses trois auteurs, le minimum que le Conseil puisse décider en l'occurrence. A notre avis, l'adoption de ce projet de résolution constitue un premier pas, que le Conseil de sécurité devrait faire dans l'espoir que, d'ici au 30 octobre, on pourra constater un changement d'attitude de la part du Gouvernement sud-africain. Mais, si nos espoirs se révèlent entièrement vains, nous comptons que le Conseil prendra de nouvelles mesures sévères et efficaces pour remédier à la situation actuelle.

64. Le sens du préambule est très clair; toutefois, je voudrais attirer l'attention sur le troisième considérant, dans lequel nous mentionnons l'opinion publique mondiale. La politique d'apartheid n'est approuvée par personne au monde. Nous savons, d'autre part, que, même en Afrique du Sud, une grande partie de la population y est opposée. En fait, l'opinion mondiale attend du Conseil qu'il prenne des mesures beaucoup plus sévères que celles que prévoit le présent projet de résolution. C'est pourquoi nous nous référons à l'opinion publique mondiale, qui a déjà trouvé son expression dans la résolution 1761 (XVII) de l'Assemblée générale.

65. Nous désirons également attirer l'attention sur le sixième considérant. Pourquoi l'avons-nous jugé nécessaire? Parce qu'il nous semble assez difficile de concilier le fait que tous les Etats Membres de l'ONU condamnent la politique d'apartheid, et le fait que, cependant, certains Etats composent avec elle. En présence du mal, il faut le supprimer, et il n'y a aucune raison pour temporiser. A notre avis, l'Afrique du Sud s'est placée dans une situation telle qu'il est très difficile, pour ceux d'entre nous qui sont originaires d'Afrique et d'Asie et aussi, j'en suis sûr, pour ceux qui viennent d'autres continents, de l'accepter comme faisant partie de la communauté mondiale. Nous estimons qu'il n'y a aucune raison pour que les groupes de pays qui ont continué de traiter avec l'Afrique du Sud ne changent pas immédiatement d'attitude. Il n'y a aucune raison pour que l'Afrique du Sud poursuive sa politique d'apartheid tout en appartenant au groupe des pays d'Europe occidentale. C'est là un fait assez regrettable; nous croyions en effet que l'Afrique du Sud se trouvait en Afrique, et nous ne pouvons comprendre comment il se fait qu'elle se trouve associée à des pays qui n'ont, en tout état de cause, rien d'africain.

66. Ensuite, nous désirons attirer l'attention sur le dernier considérant et rappeler au Conseil la résolution qui a déjà été évoquée, à savoir la résolution S/4300 du 1er avril 1960. Dans cette résolution, le Conseil a déclaré que la situation en Afrique du Sud était, il y a trois ans de cela, telle que sa prolongation risquerait de menacer la paix et la sécurité internationales. Je suis sûr que c'est à cela que M. Stevenson pensait lorsqu'il a dit:

". . . It is only stating the obvious to say that, up until this time, our efforts have yielded no tangible results. It is only calling things by their right name to say that we are confronted for the moment with a deadlock between the overwhelming majority of mankind and the Republic of South Africa. There has been no forward motion; indeed, there has been retrogression—calculated retrogression." [Ibid., para. 53.]

That being so, we of Africa think that the time has come when the Council should pronounce that the situation is in fact seriously disturbing international peace and security.

67. I do not need to emphasize operative paragraphs 1 or 2.

68. Operative paragraphs 3 is one of the cardinal paragraphs of the draft resolution. This paragraph should be considered against the background of what I have said earlier, that if we want to handle a situation of the kind which obtains in South Africa, then we should be resolute in our efforts. South Africa may be isolated morally, but a number of countries have dealings with it; for example, the United Kingdom, France, and the United States. We understand also that a number of other countries, including Czechoslovakia, have been exporting arms to South Africa. We feel that a situation of this kind should be handled boldly if South Africa is to be isolated, then we should go all out and deal with the matter in a bold way.

69. If it is possible for a boycott to be conducted against Cuba, then it should be possible to conduct a boycott against South Africa, where 12 million people are being held to ransom by a small minority. If it is possible for a blockade to be invoked against Cuba, then it should be possible for sterner measures to be taken against South Africa, which has already been condemned by all mankind for its racial policies.

70. Operative paragraph 4 deals with the question of an arms embargo. This is a very important paragraph, and that is why we were very heartened by the announcement made here by Mr. Stevenson with regard to the step which is being contemplated by the United States Government. Since then, we have heard that large groups in the United Kingdom, France and elsewhere are also urging their Governments to take similar action.

71. What makes us unhappy about the announcement is that there is a time-limit given between now and the end of the year when the sale of all military equipment to the Government of South Africa will cease. I shall quote Mr. Stevenson:

". . . There are existing contracts which provide for limited quantities of strategic equipment for defence against external threats, such as air-to-air missiles and torpedoes for submarines." [Ibid., para. 62.]

72. May I, with all due deference, ask whether in fact South Africa is in the Western Alliance and therefore must be helped in self-defence against some external aggression? And may I ask the other side whether they have any intention of invading South Africa?

73. We would appeal for a reconsideration of this objective, that in fact the action should be swift and

"...C'est exprimer l'évidence même que de déclarer que, jusqu'à présent, nos efforts n'ont donné aucun résultat tangible. C'est appeler les choses par leur nom que de dire que nous nous trouvons en ce moment devant un désaccord absolu entre l'immense majorité de l'humanité et la République d'Afrique du Sud. Aucun progrès n'a été fait; au contraire, il s'est même produit une régression — une régression voulue." [Ibid., par. 53.]

Puisqu'il en est ainsi, nous, Africains, estimons que le moment est venu pour le Conseil de déclarer que la situation en question trouble en fait gravement la paix et la sécurité internationales.

67. Je n'ai pas besoin d'insister sur les paragraphes 1 et 2 du dispositif.

68. Le paragraphe 3 du dispositif est un des plus importants du projet de résolution; il doit être examiné à la lumière de ce que j'ai dit précédemment, à savoir que, pour faire face à une situation du genre de celle qui règne en Afrique du Sud, nous devons agir avec fermeté. Sans doute, l'Afrique du Sud est isolée moralement, mais elle est en rapport avec un certain nombre de pays: par exemple, le Royaume-Uni, la France, les Etats-Unis et, à ce qu'il semble, un certain nombre d'autres pays, dont la Tchécoslovaquie, ont continué de lui fournir des armes. Nous estimons que nous devons aborder de front une situation de ce genre, et que, pour isoler l'Afrique du Sud, nous devons aller jusqu'au bout et agir sans ménagement.

69. S'il est possible d'appliquer un boycottage à l'égard de Cuba, il doit être possible de le faire à l'égard de l'Afrique du Sud, où 12 millions de personnes sont à la merci d'une petite minorité. S'il est possible d'imposer un blocus à Cuba, il doit être possible de prendre des mesures plus sévères encore à l'encontre de l'Afrique du Sud, qui a déjà été condamnée par l'humanité tout entière pour sa politique raciale.

70. Le paragraphe 4 du dispositif traite de la question d'un embargo sur les livraisons d'armes. Ce paragraphe est très important, et c'est pourquoi ce que M. Stevenson a dit au sujet de la décision que le Gouvernement des Etats-Unis envisage de prendre nous a vivement encouragés. Depuis lors, nous avons appris qu'au Royaume-Uni, en France et ailleurs d'importants groupements priaient instamment leur gouvernement de prendre des mesures analogues.

71. Ce qui ne nous satisfait pas dans la déclaration de M. Stevenson, c'est qu'il y est question d'attendre la fin de l'année pour que cesse toute vente de matériel militaire au Gouvernement sud-africain. Je cite M. Stevenson:

". . . Il existe actuellement des contrats prévoyant des livraisons de quantités limitées de matériel stratégique de défense contre des menaces extérieures, tel que des fusées air-air et des torpilles pour sous-marins." [Ibid., par. 62.]

72. Puis-je me permettre de demander si l'Afrique du Sud fait vraiment partie de l'alliance occidentale et doit, de ce fait, recevoir une aide destinée à lui permettre d'assurer sa légitime défense contre une agression venant de l'extérieur? Et puis-je demander à l'autre partie si elle a la moindre intention d'envahir l'Afrique du Sud?

73. Nous souhaiterions que l'on réexamine cet aspect de la question, car il faut agir rapidement, immédia-

immediate. We think some sacrifice on the part of the United States Government on this issue would be a good thing. I think that it would be hailed by all mankind which, as I have said, is yelling for a change in the territory of South Africa. If, for example, the Council one day decides—and it is not unlikely that it might—to impose a blockade on South Africa, do you not think these torpedoes which will be sold to South Africa will be used in torpedoeing submarines which the United Nations may possibly use against South Africa? I am looking to the future, and therefore we would make an appeal here that a reconsideration of this important matter should be made. As I said, we are all heartened by the bold step which has been taken, but we feel that the step is not far-reaching enough and we beg for reconsideration.

74. As to the last operative paragraph I wish to emphasize here that we do not intend to abolish the Special Committee. I think that the Committee should continue its good work. It is a committee which is supposed to keep the whole situation of apartheid under review. But here in this paragraph we are asking the Secretary-General, in consonance with the resolution, to keep the situation under observation and to report to this Council by 30 October 1963, which is the day before the report on the Portuguese territories is supposed to be given. Therefore, I am sure that there should be no heart-searching on the part of the members of the Special Committee, of whom I am one, that we do not want them to continue their work.

75. In conclusion, may I say that we are very happy to hear the other voices which have been heard here on this issue. I think that everybody has condemned apartheid and I am sure that those who have not spoken will condemn when they do speak. But Africa wants not only your voices but also your votes. We think that some sacrifice is required here and now, and that is why we would ask the Council to adopt this draft resolution, and we hope that thereby we would have put some pressure on the Government of South Africa to change its policy.

76. The Council is on the world stage and Africa marks its demeanour.

77. Sir Patrick DEAN (United Kingdom): My delegation has listened with sympathy and understanding to the speeches made by the Ministers from Tunisia, Liberia, Sierra Leone and the representative of Madagascar. We in this delegation are deeply sensible of the strength of the feelings of the thirty-two African States which have placed this complaint before the Council. What they have had to say is proof enough, if proof were needed, that we are all faced here with a situation with grave international repercussions.

78. The policy of apartheid pursued by the Government of the Republic of South Africa has aroused universal concern and disapproval. The persistence of the Government of South Africa in this policy has now led to international friction. As to the substance of the matter, there is little which I can add to the indictment of this policy made so eloquently by representatives who have already spoken in this debate.

79. We in this Council are all agreed that the policy of apartheid is evil—it is also totally impracticable—

tement. Nous estimons qu'il serait bon que le Gouvernement des Etats-Unis fasse un sacrifice sur ce point. Je pense qu'il en serait félicité par l'humanité tout entière, qui, comme je l'ai dit, demande à grands cris que les choses changent en Afrique du Sud. Si, par exemple, le Conseil venait à décider — et il se pourrait bien qu'il le fasse — d'imposer un blocus à l'Afrique du Sud, ne pensez-vous pas que ces torpilles qui seront vendues à l'Afrique du Sud seraient utilisées pour torpiller les sous-marins que les Nations Unies pourraient éventuellement utiliser contre elle? Je pense à l'avenir, c'est pourquoi je demande que cette question importante soit réexaminée. Comme je l'ai dit, le geste résolu qui a été fait est un encouragement pour nous tous, mais nous estimons qu'il ne va pas assez loin et demandons instamment que la question soit remise à l'étude.

74. Quant au dernier paragraphe du dispositif, je tiens à souligner que nous n'avons pas l'intention de supprimer le Comité spécial. Je pense que ce comité doit poursuivre ses utiles travaux et que son rôle est de suivre tout ce qui a trait à cette question. Dans ce paragraphe, nous prions le Secrétaire général, compte tenu des termes de la résolution, d'observer la situation et de faire rapport au Conseil le 30 octobre 1963 au plus tard, soit la veille du jour où doit être présenté le rapport sur les territoires portugais. Je pense donc que les membres du Comité spécial, dont je suis, n'ont aucune raison de craindre que nous voulions mettre fin à leur activité.

75. En conclusion, je voudrais dire que nous avons été très heureux d'entendre les autres avis qui ont été exprimés sur la question en discussion. Je crois que tous ont condamné l'apartheid, et je suis persuadé que ceux qui n'ont pas encore pris la parole le feront à leur tour. Mais l'Afrique ne veut pas seulement votre appui verbal, elle veut aussi vos suffrages. Nous estimons qu'il faut dès maintenant faire des sacrifices: c'est pourquoi nous prions le Conseil d'adopter ce projet de résolution, en espérant pouvoir exercer ainsi une certaine pression sur le Gouvernement sud-africain pour qu'il change de politique.

76. Le monde est témoin des actes du Conseil, dont l'Afrique observe l'attitude.

77. Sir Patrick DEAN (Royaume-Uni) [traduit de l'anglais]: Ma délégation a écouté avec intérêt et compréhension les discours prononcés par les Ministres de la Tunisie, du Libéria et du Sierra Leone et par le représentant de Madagascar. Nous sommes profondément sensibles au ressentiment des 32 Etats africains qui ont déposé la plainte dont le Conseil est saisi. Ce qu'ils ont dit suffirait à prouver, s'il était nécessaire, que nous nous trouvons devant une situation qui a de graves répercussions sur le plan international.

78. La politique d'apartheid suivie par le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud est un sujet de préoccupation universelle et fait l'objet de la réprobation générale. Le fait que le Gouvernement sud-africain persiste à appliquer cette politique a donné lieu à des frictions sur le plan international. Quant au fond, je n'ai guère à ajouter à la condamnation de cette politique qu'ont prononcée avec tant d'éloquence les représentants qui ont déjà pris la parole.

79. Nous, membres du Conseil, nous accordons à penser que la politique d'apartheid est un mal — elle

and will lead eventually but inevitably to disaster in South Africa itself. This has been, and continues to be, the view of my Government. It has been made clear in many public statements and in repeated private representations to the Government of the Republic of South Africa. We have again and again impressed on the South African leaders, with all the emphasis at our command, that they are, by their inadmissible racial policies, carrying their countrymen, of whatever race, to certain tragedy.

80. I can say, therefore, without hesitation, that the racial policies of the Government of South Africa are entirely repugnant to my Government and to the feelings and traditions of our people. The African Ministers sitting here with us have told us of their mandate, given them by the Heads of African States. They have called on us to heed the voice of Africa. This they have every right to ask, and we have a duty to do all in our power to give them satisfaction.

81. But we have another duty too—a duty to the Charter, and to the Members of this Organization—to see today that we act in accordance with its terms and in doing so strengthen respect for it and for its purposes.

82. I wish first to remind this Council of the position of the United Kingdom in respect of Article 2, paragraph 7, of the Charter. We continue, as we always have done, to attach the greatest importance to the proper observance of Article 2, paragraph 7. It is this provision which in effect guarantees to Members of the United Nations, and particularly those who may find themselves in a minority, a reasonable immunity from interference by the majority in their internal affairs.

83. But as regards apartheid, in 1961 the United Kingdom representative in the Special Political Committee of the General Assembly explained[6] that, while the importance which we attached to the proper observance of Article 2, paragraph 7, remains undiminished, we regarded the case of apartheid in the circumstances which now exist as of such an extraordinary and exceptional nature as to warrant our regarding and treating it as sui generis.

84. Nevertheless, we are bound, if we are properly to discharge our obligations, to construe our powers with a strict eye on the Charter provisions. We must, therefore, distinguish between a situation which has engendered international friction and one which constitutes a threat to peace.

85. There is no evidence before us that the actions of the South African Republic, however repellent they may be to all of us, are actions which threaten the territorial integrity or political independence of any member country. I cannot, therefore, agree with the Foreign Minister of Tunisia, that the Council should take action to accord with the last paragraph of resolution 1761 (XVII) of the General Assembly. This calls on the Security Council to take appropriate

[6] Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Special Political Committee, 274th meeting.

est, du reste, absolument impraticable — et qu'elle aboutira tôt ou tard, inévitablement, à un désastre pour l'Afrique du Sud. Mon gouvernement a toujours été de cet avis et il l'est encore. Il l'a fait savoir dans de nombreuses déclarations publiques et a fait à ce sujet maintes représentations privées au Gouvernement de la République sud-africaine. Nous avons maintes fois déclaré aux dirigeants sud-africains, avec toute l'insistance en notre pouvoir, que par leur politique raciale inadmissible ils entraînaient leurs concitoyens, de quelque race qu'ils fussent, à un désastre certain.

80. Je puis donc dire, sans hésiter, que la politique raciale du Gouvernement sud-africain répugne en tout point à mon gouvernement et est absolument incompatible avec les sentiments et les traditions de notre peuple. Les ministres africains ici présents nous ont parlé du mandat qu'ils ont reçu des chefs d'Etat africains. Ils nous ont demandé de répondre à l'appel de l'Afrique. Ils sont fondés à le faire et il est de notre devoir de faire tout notre possible pour leur donner satisfaction.

81. Mais nous avons également, à l'égard de la Charte des Nations Unies et des Membres de cette organisation, un autre devoir, qui est de veiller à agir conformément aux termes de la Charte et, ce faisant, à renforcer le respect que l'on porte à ses dispositions et à ses buts.

82. Tout d'abord, je tiens à rappeler au Conseil la position du Royaume-Uni touchant le paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte. Comme nous l'avons toujours fait, nous continuons d'attacher la plus haute importance au respect des dispositions du paragraphe 7 de l'Article 2. Ce sont ces dispositions qui assurent en fait aux Membres de l'Organisation des Nations Unies, et en particulier à ceux qui peuvent se trouver en minorité, une protection raisonnable contre toute ingérence de la majorité dans ses affaires intérieures.

83. Mais, pour ce qui est de l'apartheid, le représentant du Royaume-Uni à la Commission politique spéciale de l'Assemblée générale a expliqué en 1961[6] que, tout en accordant toujours la même importance au respect des dispositions du paragraphe 7 de l'Article 2, nous considérons que, dans les circonstances présentes, le cas de l'apartheid présente un caractère si extraordinaire et si exceptionnel que nous pouvons le considérer et le traiter comme un cas d'espèce.

84. Néanmoins, nous sommes tenus, si nous voulons nous acquitter comme il convient de nos obligations, d'exercer notre autorité en tenant strictement compte des dispositions de la Charte. Il nous faut par conséquent distinguer entre une situation qui a donné lieu à des frictions sur le plan international et une situation qui constitue une menace à la paix.

85. Nous n'avons aucune preuve que les actes de la République d'Afrique du Sud, quelque odieux qu'ils puissent nous paraître, soient de nature à menacer l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique d'aucun Etat Membre. Je ne puis donc pas être d'accord avec le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Tunisie lorsqu'il déclare que le Conseil devrait prendre des mesures pour donner suite au dernier paragraphe de la résolution 1761 (XVII) de

[6] Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Commission politique spéciale, 274ème séance.

measures, including sanctions, to secure South Africa's compliance with the resolution of the Assembly and of the Security Council. The Council does not in these circumstances have power to impose sanctions. To attempt to do so would, as the representative of the United States has said, be both bad law and bad policy.

86. Members of this Council are well aware that there are special obligations which my Government must take into account in considering their position in the matter now before us. First, the United Kingdom, by virtue of its position and its special relationships, has responsibilities all over the world. The geographical position of South Africa cannot be ignored in this respect. Secondly, as members of the Council know well, the United Kingdom is responsible for the administration and well-being of the three Territories of Basutoland, Bechuanaland and Swaziland. I need say no more than this. Thirdly, we have, as is also well known, a considerable trade with, and a considerable investment in, South Africa. This is of great importance to the external economic position of the United Kingdom, and, therefore, has implications for world trade generally.

87. To these three considerations I will add a fourth: long historical connexion, ties of kin and ties forged in times of danger, compel us to a deep concern for the future of South Africa, its people and its prosperity.

88. Appalled as we are by the developments in South Africa and by the policies of its Government, we cannot, even today, approach the matters before us indifferent to the legacy of past relationships and the hopes that we have had and cannot yet rid ourselves of, that South Africa can still be persuaded to turn to a path which can lead to a good future for all her peoples, instead of to the national disaster on which it now seems set.

89. The offence committed by the South African Government is not that of aggression or of endangering international peace and security, in any sense of those terms anticipated by the drafters of the Charter in 1945. It is, as I say, a grave offence against human dignity.

90. As we have been reminded in the course of this debate, the South African Government has failed to heed a whole series of resolutions passed by various organs of this Organization. This Council cannot but sympathize with the indignation and impatience of the African nations at this indifference. But I am bound to say that for us to move to action under Chapter VII of the Charter would be to exceed our powers under the Charter.

91. Some way forward must be found. In the first place, we believe that the Security Council, with all its moral authority, should, in clear terms, express its repugnance of the policies of racial discrimination as practised in South Africa. We believe, too, that

l'Assemblée générale, aux termes duquel le Conseil de sécurité est prié de prendre des mesures appropriées, y compris des sanctions, pour amener l'Afrique du Sud à se conformer aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité. Dans les circonstances présentes, le Conseil n'est pas habilité à imposer des sanctions. Essayer de le faire serait, comme l'a dit le représentant des Etats-Unis, juridiquement insoutenable et politiquement maladroit.

86. Les membres du Conseil savent fort bien que mon gouvernement doit tenir compte de certaines obligations particulières pour définir son attitude à l'égard de la question dont nous sommes saisis. Premièrement, le Royaume-Uni a, du fait de sa situation et de ses relations spéciales, des responsabilités dans le monde entier. A cet égard, la situation géographique de l'Afrique du Sud ne saurait être méconnue. Deuxièmement, comme le savent fort bien les membres du Conseil, le Royaume-Uni est responsable de l'administration et du bien-être des trois territoires du Bassoutoland, du Betchouanaland et du Souaziland. Je n'ai pas besoin d'en dire plus. Troisièmement, il est également bien connu que nos échanges commerciaux avec l'Afrique du Sud, de même que nos investissements dans ce pays, sont considérables. Cela est très important du point de vue de la situation économique extérieure du Royaume-Uni et influe par conséquent sur la situation du commerce mondial en général.

87. A ces trois considérations, j'ajouterai une quatrième: nous avons avec l'Afrique du Sud des liens historiques anciens, des liens de parenté et des liens créés face aux dangers communs qui nous obligent à nous préoccuper de son avenir, de l'avenir de son peuple et de sa prospérité.

88. Si consternés que nous soyons par l'évolution de la situation en Afrique du Sud et par la politique de son gouvernement, nous ne pouvons, même maintenant, envisager les questions dont nous sommes saisis sans tenir compte de l'héritage de nos relations antérieures ni de l'espoir que nous avons eu, et que nous ne pouvons nous empêcher d'avoir encore, qu'il sera un jour possible de persuader l'Afrique du Sud de s'engager dans une voie qui permette d'assurer un avenir heureux à tous les éléments de sa population, au lieu de courir à un désastre national comme elle paraît vouloir le faire actuellement.

89. Le Gouvernement sud-africain ne s'est pas rendu coupable d'agression ni de menace à la paix et à la sécurité internationales au sens où l'entendaient les rédacteurs de la Charte en 1945. Je dirais plutôt qu'il s'est rendu coupable d'une grave atteinte à la dignité humaine.

90. Comme on nous l'a rappelé au cours de ce débat, le Gouvernement sud-africain n'a pas tenu compte de toute la série de résolutions adoptées par divers organes de l'ONU. Le Conseil ne peut que parfaitement comprendre l'indignation et l'impatience que cette indifférence soulève chez les nations africaines. Cependant, je suis tenu de déclarer que ce serait outrepasser les pouvoirs que nous confère la Charte que d'entreprendre une action visée au Chapitre VII.

91. Il faut trouver un moyen de sortir de l'impasse. En premier lieu, nous estimons que le Conseil de sécurité, fort de son autorité morale, devrait exprimer en termes clairs sa répugnance pour la politique de discrimination raciale pratiquée en Afrique du

Governments should continue to exert the maximum pressure possible and to use whatever methods they think appropriate and which are consistent with the Charter, to persuade the Government of South Africa to change its racial policies before its too late. We agree, too, that no arms should be exported to South Africa which would enable the policy of apartheid to be enforced.

92. Finally, I will say this: we believe that the situation in South Africa cannot continue. One government should not ignore the voice of the rest of the international community, which tells them clearly that apartheid is wrong and can lead only to disaster and misery. We know that there are many in South Africa itself, of every race, who are strongly opposed to apartheid and all it stands for. We believe that they are looking to this council for help and support.

93. We must also believe that the Government of South Africa, even at this late hour, cannot be indifferent to a clear call from the Council to find a new path to justice, freedom and prosperity for all its people, and to recover good standing in the world as a whole.

94. Just before I began to speak this afternoon, the representative of Ghana introduced a draft resolution [S/5384] which is co-sponsored by the delegations of Morocco and the Philippines. I shall, of course, wish to consider this draft further, and shall seek the instructions of my Government upon it.

95. Lastly, with your approval, Mr. President, and with the consent of my French colleague, and on the understanding that no precedent whatever is set, I would be happy to waive the consecutive interpretation of my speech into French.

96. The PRESIDENT: The French consecutive interpretation having been waived, I now call upon the representative of France, who is the last speaker on today's list.

97. Mr. SEYDOUX (France) (translated from French): In my statement on the question of the Portuguese territories [1045th meeting], I explained the reasons which led the French delegation to abstain on the draft resolution before the Council; I shall not revert to that question except to point out that, from a juridical point of view, the consideration of the problem of apartheid places my delegation in a similar position, since the measures proposed in the draft resolution which we have just received would also constitute direct interference in matters falling within the national jurisdiction of a State. France regards this as a position of principle and believes it has shown the universal and permanent importance it attaches to it.

98. Which of those countries that are today calling for intervention by the Organization in the policies of South Africa can state that they would allow such intervention in regard to other Powers and, especially, with respect to themselves if, for some reason, they should find themselves exposed to it? However, our position, which is based both on the Charter and on the

Sud. Nous estimons également que les gouvernements devraient continuer d'exercer la plus grande pression possible et d'user de tous les moyens qu'ils jugent appropriés et qui sont compatibles avec la Charte pour amener le Gouvernement sud-africain à modifier sa politique raciale avant qu'il ne soit trop tard. Nous convenons également qu'aucune arme susceptible de renforcer la politique d'apartheid ne doit être exportée vers l'Afrique du Sud.

92. J'ajouterai enfin que, selon nous, la situation en Afrique du Sud ne peut pas se prolonger. Il ne faut pas qu'un gouvernement isolé reste sourd aux appels de la communauté internationale tout entière, qui lui déclare nettement que l'apartheid est une politique blâmable, qui ne peut mener qu'au désastre et à la misère. Nous savons qu'il y a en Afrique du Sud même de nombreuses personnes de toutes races qui s'opposent avec vigueur à l'apartheid et à tout ce que cette politique représente. Nous pensons que ces personnes attendent une aide et un appui du Conseil de sécurité.

93. Nous devons également penser que, même à cette heure tardive, le Gouvernement sud-africain ne peut demeurer indifférent à l'appel que lui lance clairement le Conseil pour qu'il suive une autre voie, qui est celle de la justice, de la liberté et de la prospérité de tout son peuple, et retrouve ainsi la considération du monde entier.

94. Avant que je ne prenne la parole cet après-midi, le représentant du Ghana a présenté un projet de résolution [S/5384] au nom de sa délégation et des délégations marocaine et philippine. Je tiens, bien entendu, à examiner ce projet de manière plus approfondie et je demanderai les instructions de mon gouvernement à ce sujet.

95. Enfin, avec votre approbation, Monsieur le Président, et avec le consentement de mon collègue français, je renoncerai volontiers à l'interprétation consécutive de mon discours en français, étant entendu que cela ne saurait créer aucun précédent.

96. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le représentant du Royaume-Uni ayant renoncé à l'interprétation consécutive de son discours en français, je donne la parole au représentant de la France, qui est le dernier orateur ayant demandé à prendre la parole aujourd'hui.

97. M. SEYDOUX (France): J'ai, dans mon exposé relatif à la question des territoires portugais [1045ème séance], indiqué les motifs qui ont conduit la délégation française à s'abstenir sur le projet de résolution qui était soumis au Conseil; je n'y reviendrai que pour préciser que, sur le plan juridique, l'examen du problème de l'apartheid, place ma délégation dans une position analogue, dès lors que les mesures proposées par le projet de résolution dont nous venons d'avoir connaissance constitueraient également une ingérence directe dans des affaires relevant de la compétence nationale d'un Etat. C'est là pour la France une position de principe à laquelle elle croit avoir montré qu'elle attachait une valeur universelle et permanente.

98. Quels sont les pays qui, appelant aujourd'hui de leurs vœux l'intervention de l'Organisation dans la politique de l'Afrique du Sud, peuvent affirmer qu'ils admettraient une telle intervention à l'égard d'autres puissances et, plus encore, vis-à-vis d'eux-mêmes s'ils venaient, pour une raison ou pour une autre, à s'y trouver exposés? Mais cette position,

present structure of the world, does not in any way imply that France refuses to recognize the evolution that is steadily bringing about closer relations between nations and peoples. That evolution is of such a nature that it is becoming increasingly difficult for a Government to act contrary to the provisions of the Charter—in this instance Articles 55 and 56—without very quickly arousing public opinion throughout the world.

99. It is because it is aware of this evolution and welcomes it, that my Government voiced no reservation concerning the agenda of the present session of the Security Council. On the contrary, it approves the holding of these debates because it feels that they have the great merit of bringing moral pressure to bear on the Powers concerned, pressure emphasized by the fact that they take place in the highest forum of the United Nations.

100. The position of France on the question of apartheid is in no way based on a refusal to take a stand. Indeed, how could such be the case. There are very few traditions that are as deeply rooted in and intimately linked with the history of my country as is the concept of the equality of the races. From that time long ago when a slave could become free by merely stepping on French soil to the Declaration of the Rights of Man and of the Citizen, which, in 1789, for the first time in the history of the world, included this principle in the fundamental law of a State, and down to the most recent developments in our history, racial discrimination has had no place wherever French law and customs prevailed. Racial discrimination has not even had to be prohibited because the natural attitude of the French is such that there is no need for any legislative measures to ensure respect for this principle.

101. How could anyone imagine, therefore, that France would be tempted to view in any way indulgently the attempts which are made to justify, on grounds of circumstances, a doctrine which is contrary to concepts the whole value of which resides precisely in their absolute nature? Racial segregation raised to the level of dogma can arouse no reaction other than condemnation. This is the position which the French delegation has taken on several occasions, in particular when it voted in favour of General Assembly resolution 1663 (XVI) on 28 November 1961. By that vote, we demonstrated that we deplored the fact that the Government of the Republic of South Africa had flouted world public opinion by refusing to revise its racial policies or to observe its obligations under the Charter, that we deprecated its determined aggravation of racial issues by ever increasing discriminatory measures, and lastly that we felt grave concern and deep anxiety at the continuance of those policies.

102. As the previous speakers have pointed out, the situation has not improved in the past two years. On the contrary, both legislation and practice have steadily widened the gap between the different populations of South Africa, thus promising a highly uncertain future for a country which, not so long ago,

qui se fonde à la fois sur la Charte des Nations Unies et sur la structure actuelle du monde, n'implique nullement que la France se refuse à reconnaître l'évolution qui va resserrant toujours davantage les rapports entre les nations et entre les peuples. Cette évolution est telle qu'il devient de plus en plus malaisé à un gouvernement de contrevenir aux dispositions de la Charte, en l'occurrence aux Articles 55 et 56, sans alerter très vite, et partout, l'opinion internationale.

99. C'est bien parce qu'il tient compte de cette évolution et qu'il s'en félicite que mon gouvernement n'a fait aucune réserve sur l'ordre du jour de la présente session du Conseil. Tout au contraire, il trouve bon que ces débats aient lieu, car ils offrent, à ses yeux, un intérêt essentiel qui est d'exercer une pression morale sur les puissances en cause avec une force d'autant plus grande qu'ils se déroulent devant la plus haute instance de l'Organisation des Nations Unies.

100. L'attitude de la France sur le problème de l'apartheid, en effet, n'est en aucune manière inspirée par le refus de prendre parti. Comment, d'ailleurs, le pourrait-elle? Il est peu de traditions qui soient aussi anciennement et aussi intimement mêlées à l'histoire de mon pays que le concept de l'égalité entre les races. Depuis l'époque lointaine où il suffisait à un esclave, pour être libre, de mettre le pied sur le territoire français, jusqu'à la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen qui a, en 1789, pour la première fois dans le monde, inscrit ce principe dans la loi suprême d'un Etat, et jusqu'aux développements les plus récents de notre histoire, partout où règnent la loi et les mœurs françaises, la discrimination raciale n'a pas droit de cité. Elle n'a même pas lieu d'être interdite, car c'est là une attitude si naturelle aux Français qu'il n'est besoin d'aucun règlement pour en assurer le respect.

101. Comment alors imaginer que la France puisse être tentée d'accueillir avec la moindre indulgence les tentatives qui sont faites pour expliquer, par les circonstances, une doctrine qui est contraire à des conceptions dont toute la valeur réside précisément dans leur caractère absolu? Il n'y a devant la ségrégation raciale érigée en dogme pas d'autre réaction possible que la réprobation. C'est la position que la délégation française a exprimée à plusieurs reprises, notamment lorsqu'elle a approuvé, le 28 novembre 1961, la résolution 1663 (XVI) de l'Assemblée générale. Par ce vote, nous avons démontré que nous déplorions que le Gouvernement de la République sud-africaine ait défié l'opinion mondiale en se refusant à reviser sa politique raciale ou à respecter les obligations que lui impose la Charte, que nous réprouvions une attitude qui aggrave délibérément les problèmes raciaux en adoptant des mesures toujours plus discriminatoires, que nous ressentions enfin, devant le développement de cette politique, une vive inquiétude et une profonde anxiété.

102. Ainsi que l'ont noté les orateurs qui m'ont précédé, les deux années écoulées n'ont apporté aucune amélioration à la situation. Au contraire, les lois et la pratique n'ont cessé d'élargir le fossé entre les diverses populations qui constituent l'Afrique du Sud, vouant ainsi à un avenir bien incertain un

seemed destined, by the tenacity and industry, as well as the enterprising spirit of its people, to enjoy a brilliant future of peaceful growth.

103. Today, unfortunately, the situation is quite different. By a sort of fatal chain reaction, all the advances made by modern society at the cost of so much effort are being successively compromised or cancelled: first of all, the rights and fundamental freedoms of the human person, then the rights of the individual vis-à-vis the State, which are becoming inoperative as a result of such measures as arrest without warrant, ex post facto criminal legislation and reversal of the burden of proof. Furthermore, most of the public freedoms have been limited or even abolished, particularly the freedom most recently acquired by the population—which has not yet been fully recognized everywhere—the right of association. Finally, democracy itself ceases to function when part of the population no longer enjoys the right to elect representatives or even be elected.

104. My colleague, Mr. Quaison-Sackey, the representative of Ghana, has no reason to fear that we shall criticize him for being—to use his phrase—carried away by his emotions. French public opinion is also deeply stirred by the situation in South Africa because the desire of the French people for truth and justice knows no frontiers. As for the French Government, it is not unaware of the incidents which have been described and does not conceal its attitude towards apartheid. In its view, this doctrine is to be condemned on all counts.

105. That is why, although my Government considers that the Security Council is not competent to force the Pretoria Government to change its policies by the application of sanctions or other measures which, in our view, would be contrary to the Charter in this instance, it has nevertheless given consideration to possible means of reducing the present tension. I am authorized to inform the Council that the French authorities will take all steps that they consider necessary to prevent the sale to the South African Government of arms which might be used for purposes of repression.

106. Finally, my delegation would like to appeal to the Pretoria Government to undertake to promote the effective respect for human rights and fundamental freedoms without distinction of race, as required under the Charter, so as to create conditions likely to ensure peaceful and friendly relations among nations.

107. My country has been criticized for its over-scrupulous adherence to the provisions of the Charter, for not being as liberal in its votes as in its action; we hope that this attitude which we believe represents the course of wisdom—although a difficult one, I agree—will give added weight to this appeal.

108. Like the previous speaker, the representative of the United Kingdom, I agree to waive the consecutive interpretation of my statement into English, on the understanding that this is not to be regarded as setting a precedent.

pays qui, il n'y a pas si longtemps, paraissait promis, par les qualités de ténacité et de labeur comme par l'esprit d'entreprise de ses citoyens, à un destin brillant et à un développement harmonieux.

103. La réalité d'aujourd'hui est, hélas, bien différente. Par une sorte d'enchaînement fatal, tous les progrès obtenus après tant de luttes par la société moderne se trouvent, les uns après les autres, compromis ou annulés: ce sont d'abord les droits et les libertés fondamentales de la personne humaine, puis les garanties de l'individu face à l'Etat qui deviennent inopérantes du fait de mesures telles que l'arrestation sans mandat, la rétroactivité de la loi pénale et le retournement de la charge de la preuve. En outre, sont limitées ou même abolies la plupart des libertés publiques, et notamment celle qui a été acquise le plus tard par les peuples — qui n'est d'ailleurs pas encore reconnue partout dans sa plénitude —, je veux dire le droit d'association. Enfin, la démocratie elle-même cesse de fonctionner à mesure que sont retirés à une partie des citoyens le droit d'être élu et jusqu'au droit d'élire.

104. Le représentant du Ghana, mon collègue Quaison-Sackey, n'a pas lieu de craindre que nous lui reprochions, selon sa formule, "de se laisser emporter par les sentiments". L'opinion française est, elle aussi, profondément émue par la situation qui règne en Afrique du Sud parce que son désir de vérité et de justice ne connaît pas de frontière. Quant au Gouvernement français, il n'ignore pas les faits qui ont été décrits et ne cache pas le jugement qu'il porte sur l'apartheid. Il tient, à tous égards, cette doctrine pour condamnable.

105. C'est pourquoi, tout en considérant que le Conseil de sécurité n'est pas habilité à imposer au gouvernement de Pretoria une modification de sa politique par des sanctions ou des mesures d'autorité qui, dans un tel cas, seraient, à nos yeux, contraires à la Charte, mon gouvernement a néanmoins examiné, pour sa part, les moyens qui peuvent contribuer à détendre la situation. Il m'a autorisé à déclarer au Conseil que les autorités françaises prendront toutes mesures qu'elles estimeront nécessaires afin d'empêcher la vente au Gouvernement sud-africain d'armes pouvant être utilisées pour la répression.

106. Ma délégation tient enfin à adresser un appel au gouvernement de Pretoria pour qu'en vue de créer des conditions susceptibles d'assurer entre les nations des relations pacifiques et amicales il se décide à favoriser, sans distinction de race comme la Charte lui en fait obligation, le respect effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

107. On a reproché à mon pays de se conformer de manière trop scrupuleuse aux dispositions juridiques de la Charte, de ne pas être aussi libéral dans ses votes que dans son action: puisse une attitude que nous croyons être la sagesse — et c'est, je le reconnais, une sagesse difficile — servir à renforcer encore la portée de cet appel.

108. Je vous remercie, Monsieur le Président, et ainsi que l'a fait mon prédécesseur, le représentant du Royaume-Uni, je renonce, en ce qui me concerne et sans que cela puisse constituer un précédent, à l'interprétation en anglais de mon allocution.

109. The PRESIDENT: I understand that there is no objection to foregoing the English interpretation of the statement we have just heard.

110. With regard to further meetings of the Council, I have been informed that two of the Foreign Ministers who are participating in the debate of the Council on the question before us would like to speak tomorrow morning, and with the permission of the Council I also should like to speak in my capacity as representative of Norway. Consequently, I propose to schedule the next meeting of the Council for 10.30 tomorrow morning, and unless there are any objections, I further propose to schedule another meeting of the Council for 3 o'clock tomorrow afternoon to continue our business.

It was so decided.

The meeting rose at 6.10 p.m.

109. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je crois comprendre qu'il n'y a pas d'objection à ce que la déclaration que nous venons d'entendre ne soit pas interprétée en anglais.

110. En ce qui concerne les réunions ultérieures du Conseil, deux des ministres des affaires étrangères qui participent au débat sur la question dont nous sommes saisis m'ont fait savoir qu'ils souhaitaient prendre la parole demain matin, et, avec la permission du Conseil, je voudrais également parler en qualité de représentant de la Norvège. En conséquence, je propose de fixer la prochaine séance du Conseil à 10 h 30 demain matin et, s'il n'y a pas d'objection, le Conseil pourrait également se réunir demain à 15 heures, afin de poursuivre ses travaux.

Il en est ainsi décidé.

La séance est levée à 18 h 10.

WHERE TO BUY UNITED NATIONS PUBLICATIONS
ADRESSES OÙ LES PUBLICATIONS DE L'ONU SONT EN VENTE

AFRICA/AFRIQUE

CAMEROON/CAMEROUN:
LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAIN
La Gérante, B. P. 1197, Yaoundé.
DIFFUSION INTERNATIONALE CAMEROUNAISE DU LIVRE ET DE LA PRESSE, Sangmelima.

CONGO (Léopoldville): INSTITUT POLITIQUE CONGOLAIS, B. P. 2307, Léopoldville.

ETHIOPIA/ÉTHIOPIE: INTERNATIONAL PRESS AGENCY, P. O. Box 120, Addis Ababa.

GHANA: UNIVERSITY BOOKSHOP
University College of Ghana, Legon, Accra.

KENYA: THE E.S.A. BOOKSHOP
Box 30167, Nairobi.

MOROCCO/MAROC: CENTRE DE DIFFUSION DOCUMENTAIRE DU B.E.P.I.
8, rue Michaux-Bellaire, Rabat.

SOUTH AFRICA/AFRIQUE DU SUD:
VAN SCHAIK'S BOOK STORE (PTY.), LTD.
Church Street, Box 724, Pretoria.

SOUTHERN RHODESIA/RHODÉSIE DU SUD:
THE BOOK CENTRE, First Street, Salisbury.

UNITED ARAB REPUBLIC/RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'ÉGYPTE"
9 Sh. Adly Pasha, Cairo.

ASIA/ASIE

BURMA/BIRMANIE: CURATOR,
GOVT. BOOK DEPOT, Rangoon.

CAMBODIA/CAMBODGE: ENTREPRISE KHMÈRE DE LIBRAIRIE
Imprimerie & Papeterie, S. à R. L., Phnom-Penh.

CEYLON/CEYLAN: LAKE HOUSE BOOKSHOP
Assoc. Newspapers of Ceylon, P. O. Box 244, Colombo.

CHINA/CHINE:
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.
99 Chung King Road, 1st Section, Taipeh, Taiwan.
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
211 Honan Road, Shanghai.

HONG KONG/HONG-KONG:
THE SWINDON BOOK COMPANY
25 Nathan Road, Kowloon.

INDIA/INDE:
ORIENT LONGMANS
Bombay, Calcutta, Hyderabad, Madras & New Delhi.
OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY
Calcutta & New Delhi.
P. VARADACHARY & COMPANY, Madras.

INDONESIA/INDONÉSIE: PEMBANGUNAN, LTD.
Gunung Sahari 84, Djakarta.

JAPAN/JAPON: MARUZEN COMPANY, LTD.
6 Tori-Nichome, Nihonbashi, Tokyo.

KOREA (REP. OF)/CORÉE (RÉP. DE):
EUL-YOO PUBLISHING CO., LTD.
5, 2-KA, Chongno, Seoul.

PAKISTAN:
THE PAKISTAN CO-OPERATIVE BOOK SOCIETY
Dacca, East Pakistan.
PUBLISHERS UNITED, LTD., Lahore.
THOMAS & THOMAS, Karachi.

PHILIPPINES:
ALEMAR'S BOOK STORE, 769 Rizal Avenue, Manila.
POPULAR BOOKSTORE, 1573 Doroteo Jose, Manila.

SINGAPORE/SINGAPOUR: THE CITY BOOK STORE, LTD., Collyer Quay.

THAILAND/THAÏLANDE:
PRAMUAN MIT, LTD.
55 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok.
NIBONDH & CO., LTD.
New Road, Sikak Phya Sri, Bangkok.
SUKSAPAN PANIT
Mansion 9, Rajadamnern Avenue, Bangkok.

VIET-NAM (REP. OF/RÉP. DU):
LIBRAIRIE-PAPETERIE XUÂN THU
185, rue Tu-do, B. P. 283, Saigon.

EUROPE

AUSTRIA/AUTRICHE:
GEROLD & COMPANY, Graben 31, Wien, I.
B. WÜLLERSTORFF
Markus Sittikusstrasse 10, Salzburg.
GEORG FROMME & CO., Spengergasse 39, Wien, V.

BELGIUM/BELGIQUE: AGENCE
ET MESSAGERIES DE LA PRESSE, S. A.
14-22, rue du Persil, Bruxelles.

BULGARIA/BULGARIE: RAZNOÏZNOS
1, Tzar Assen, Sofia.

CYPRUS/CHYPRE: PAN PUBLISHING HOUSE
10 Alexander the Great Street, Strovolos.

CZECHOSLOVAKIA/TCHÉCOSLOVAQUIE:
ARTIA LTD., 30 ve Smečkách, Praha, 2.
ČESKOSLOVENSKÝ SPISOVATEL
Národní Třída 9, Praha, 1.

DENMARK/DANEMARK: EJNAR MUNKSGAARD, LTD.
Nørregade 6, København, K.

FINLAND/FINLANDE: AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA
2 Keskuskatu, Helsinki.

FRANCE: ÉDITIONS A. PÉDONE
13, rue Soufflot, Paris (Ve).

GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)/ ALLEMAGNE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'):
R. EISENSCHMIDT
Schwanthaler Str. 59, Frankfurt/Main.
ELWERT UND MEURER
Hauptstrasse 101, Berlin-Schoneberg.
ALEXANDER HORN
Spiegelgasse 9, Wiesbaden.
W. E. SAARBACH
Gertrudenstrasse 30, Köln (1).

GREECE/GRÈCE: LIBRAIRIE KAUFFMANN
28, rue du Stade, Athènes.

HUNGARY/HONGRIE: KULTURA
P. O. Box 149, Budapest 62.

ICELAND/ISLANDE: BÓKAVERZLUN SIGFÚSAR EYMUNDSSONAR H. F.
Austurstraeti 18, Reykjavik.

IRELAND/IRLANDE:
STATIONERY OFFICE, Dublin.

ITALY/ITALIE:
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI
Via Gino Capponi 26, Firenze,
& Via Paolo Mercuri 19/B, Roma.

LUXEMBOURG:
LIBRAIRIE J. TRAUSCHSCHUMMER
Place du Théâtre, Luxembourg.

NETHERLANDS/PAYS-BAS:
N. V. MARTINUS NIJHOFF
Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.

NORWAY/NORVÈGE: JOHAN GRUNDT TANUM
Karl Johansgate, 41, Oslo.

POLAND/POLOGNE: PAN, Pałac Kultury i Nauki, Warszawa.

PORTUGAL: LIVRARIA RODRIGUES & CIA.
186 Rua Aurea, Lisboa.

ROMANIA/ROUMANIE: CARTIMEX
Str. Aristide Briand 14-18,
P. O. Box 134-135, Bucureşti.

SPAIN/ESPAGNE:
LIBRERIA BOSCH
11 Ronda Universidad, Barcelona.
LIBRERIA MUNDI-PRENSA
Castelló 37, Madrid.

SWEDEN/SUÈDE: C. E. FRITZE'S
KUNGL. HOVBOKHANDEL A-B
Fredsgatan 2, Stockholm.

SWITZERLAND/SUISSE:
LIBRAIRIE PAYOT, S. A., Lausanne, Genève.
HANS RAUNHARDT, Kirchgasse 17, Zürich 1.

TURKEY/TURQUIE: LIBRAIRIE HACHETTE
469 Istiklal Caddesi, Beyoglu, Istanbul.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS/ UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES: MEZHDUNARODNAYA KNYIGA, Smolenskaya Ploshchad, Moskva.

UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI:
H. M. STATIONERY OFFICE
P. O. Box 569, London, S.E. 1
(and HMSO branches in Belfast, Birmingham, Bristol, Cardiff, Edinburgh, Manchester).

YUGOSLAVIA/YOUGOSLAVIE:
CANKARJEVA ZALOŽBA
Ljubljana, Slovenia.
DRŽAVNO PREDUZEĆE
Jugoslovenska Knjiga, Terazije 27/11, Beograd.
PROSVJETA
5, Trg Bratstva i Jedinstva, Zagreb.
PROSVETA PUBLISHING HOUSE
Import-Export Division, P. O. Box 559,
Terazije 16/1, Beograd.

LATIN AMERICA/ AMÉRIQUE LATINE

ARGENTINA/ARGENTINE: EDITORIAL
SUDAMERICANA, S. A., Alsina 500, Buenos Aires.

BOLIVIA/BOLIVIE: LIBRERIA SELECCIONES
Casilla 972, La Paz.

BRAZIL/BRÉSIL: LIVRARIA AGIR
Rua México 98-B, Caixa Postal 3291,
Rio de Janeiro.

CHILE/CHILI:
EDITORIAL DEL PACIFICO
Ahumada 57, Santiago.
LIBRERIA IVENS, Casilla 205, Santiago.

COLOMBIA/COLOMBIE: LIBRERIA BUCHHOLZ
Av. Jiménez de Quesada 8-40, Bogotá.

COSTA RICA: IMPRENTA Y LIBRERIA TREJOS
Apartado 1313, San José.

CUBA: LA CASA BELGA
O'Reilly 455, La Habana.

DOMINICAN REPUBLIC/RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: LIBRERIA DOMINICANA
Mercedes 49, Santo Domingo.

ECUADOR/ÉQUATEUR: LIBRERIA CIENTIFICA
Casilla 362, Guayaquil.

EL SALVADOR/SALVADOR: MANUEL NAVAS Y CIA.
1a. Avenida sur 37, San Salvador.

GUATEMALA:
SOCIEDAD ECONOMICA-FINANCIERA
6a. Av. 14-33, Ciudad de Guatemala.

HAITI/HAÏTI:
LIBRAIRIE "À LA CARAVELLE", Port-au-Prince.

HONDURAS:
LIBRERIA PANAMERICANA, Tegucigalpa.

MEXICO/MEXIQUE: EDITORIAL HERMES, S. A.
Ignacio Mariscal 41, México, D. F.

PANAMA: JOSE MENENDEZ
Agencia Internacional de Publicaciones,
Apartado 2052, Av. 8A, sur 21-58, Panamá.

PARAGUAY: AGENCIA DE LIBRERIAS DE SALVADOR NIZZA
Calle Pte. Franco No. 39-43, Asunción.

PERU/PÉROU: LIBRERIA INTERNACIONAL DEL PERU, S. A., Casilla 1417, Lima.

URUGUAY: REPRESENTACION DE EDITORIALES, PROF. H. D'ELIA
Plaza Cagancha 1342, 1° piso, Montevideo.

VENEZUELA: LIBRERIA DEL ESTE
Av. Miranda, No. 52, Edf. Galipán, Caracas.

MIDDLE EAST/MOYEN-ORIENT

IRAQ/IRAK:
MACKENZIE'S BOOKSHOP, Baghdad.

ISRAEL/ISRAËL: BLUMSTEIN'S BOOKSTORES
35 Allenby Rd. & 48 Nachlat Benjamin St.,
Tel Aviv.

JORDAN/JORDANIE: JOSEPH I. BAHOUS & CO.
Dar-ul-Kutub, Box 66, Amman.

LEBANON/LIBAN:
KHAYAT'S COLLEGE BOOK COOPERATIVE
92-94, rue Bliss, Beyrouth.

NORTH AMERICA/ AMÉRIQUE DU NORD

CANADA: THE QUEEN'S PRINTER
Ottawa, Ontario.

UNITED STATES OF AMERICA/ ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
SALES SECTION, UNITED NATIONS, New York.

OCEANIA/OCÉANIE

AUSTRALIA/AUSTRALIE:
WEA BOOKROOM, University, Adelaide, S.A.
UNIVERSITY BOOKSHOP, St. Lucia, Brisbane, Qld.
THE EDUCATIONAL AND TECHNICAL BOOK AGENCY
Parap Shopping Centre, Darwin, N.T.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
Monash University, Wellington Road, Clayton, Vic.
MELBOURNE CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED
10 Bowen Street, Melbourne C.1, Vic.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
363 Swanston Street, Melbourne, Vic.
THE UNIVERSITY BOOKSHOP, Nedlands, W.A.
UNIVERSITY BOOKROOM
University of Melbourne, Parkville N.2, Vic.
UNIVERSITY CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED
Manning Road, University of Sydney, N.S.W.

NEW ZEALAND/NOUVELLE-ZÉLANDE:
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
Private Bag, Wellington
(and Government Bookshops in Auckland, Christchurch and Dunedin).

[63B1]

Orders and inquiries from countries where sales agencies have not yet been established may be sent to: Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., or to Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.

Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de bureaux de vente peuvent être adressées à la Section des ventes, ONU, New York (É.-U.), ou à la Section des ventes, ONU, Palais des Nations, Genève (Suisse).

Litho in U.N. Price: $U.S. 0.35 (or equivalent in other currencies) 8150—January 1965—1,850